

# COMPACT DISC 1

## Ouverture

### ERSTER AKT

#### Erste Szene

*Heiliger Wald der Druiden*

#### OROVESO

Besteigt die Hügel, o Druiden,  
und lest in den Himmeln:  
Wenn der neue Mond  
mit dem ersten Lächeln  
auf seinem keuschen Gesicht  
die silberne Scheibe enthüllt,  
dann laßt den Bronzeschild der Priester  
dreimal geheimnisvoll erschallen.

#### DRUIDEN

Kommt Norma denn,  
den heiligen Mistelzweig zu schneiden?

#### OROVESO

Ja, Norma wird kommen.  
Ja, ja, sie wird kommen.

#### DRUIDEN

Sie wird kommen, sie wird kommen.

#### OROVESO und DRUIDEN

Unterweise sie, o furchtbarer Gott,  
mit deinem weissagenden Geist.  
Durchdringe sie, o Irminsul,  
mit Haß auf die Römer und mit Wut.

## 1 Sinfonia

### ATTO PRIMO

#### Scena prima

*Foresta sacra dei Druidi*

#### OROVESO

**2** Ite sul colle, o Druidi,  
ite a spiar nei cieli,  
quando il suo disco argenteo  
la nuova luna sveli,  
ed il primier sorriso  
del virginal suo viso,  
tre volte annunzi il mistico  
bronzo sacerdotale.

#### DRUIDI

Il sacro vischio a mietere  
Norma verrà?

#### OROVESO

Sì, Norma  
sì verrà. Sì. Sì.

#### DRUIDI

Verrà, verrà.

#### OROVESO e DRUIDI

**3** Dell'aura tua profetica,  
terribil Dio l'informa,  
sensi, o Irminsul, le ispira  
d'odio ai Romani e d'ira,

## Overture

### ACT ONE

#### Scene One

*Sacred forest of the Druids*

#### OROVESO

To the hills, O Druids,  
to watch over the Heavens;  
when the new moon reveals  
her silver disk,  
with the first smile  
of her virginal face,  
let the mystic priestly gong  
sound its triple signal.

#### DRUIDS

Will Norma come  
to cut the sacred mistletoe?

#### OROVESO

She Norma  
will come. Yes. Yes.

#### DRUIDS

Norma will come.

#### OROVESO and CHORUS OF DRUIDS

Inspire her, O terrible God,  
with thy prophetic spirit;  
inspire her, O Irminsul,  
with hate and anger against the Romans,

## Ouverture

### PREMIER ACTE

#### Première scène

*La forêt sacrée des druides*

#### OROVESO

Allez sur les collines, ô druides,  
allez examiner les cieux pour voir  
quand la nouvelle lune dévoilera  
son disque argenté ;  
et que le mystique bronze sacerdotale  
annonce par trois fois  
le premier sourire  
de son visage virginal.

#### LES DRUIDES

Norma viendra-t-elle  
cueillir le gui sacré ?

#### OROVESO

Oui. Norma  
viendra. Oui. Oui.

#### LES DRUIDES

Elle viendra !

#### OROVESO et LES DRUIDES

De ton souffle prophétique,  
terrible Dieu, emplis-la,  
ô Irminsul, inspire-lui des sentiments  
de haine pour les Romains et de colère,

Auf daß dieser Frieden zerbreche,  
der uns so tödlich ist.

OROVESO

Ja, er wird aus diesen alten Eichen  
in schrecklichen Worten sprechen;  
er wird sein Gallien  
vom feindlichen Adler befreien ...

OROVESO und DRUIDEN

... und der Schall seines mächtigen Schildes  
soll wie ein Donner  
in der Stadt der Cäsaren  
entsetzlich und furchtbar.  
O Mond, beeile dich und steige auf!  
Norma wird kommen zum Altar.

POLLIONE

Erstoben sind die Stimmen! Und frei ist uns der  
Pfad,  
den schrecklichen Hain zu durchmessen.

FLAVIO

In diesem Walde lauert der Tod:  
Norma hat dir das gesagt.

POLLIONE

Du nanntest mir einen Namen,  
der mein Herz gefrieren macht.

FLAVIO

Was sagst du da? Deine Geliebte,  
die Mutter deiner Kinder!

sensi che questa infrangano  
pace per noi mortal, si.

OROVESO

Si, parlerà terribile,  
da queste quercie antiche;  
sgombre farà le Gallie  
dall'aquile nemiche...

OROVESO e DRUIDI

...e del suo scudo il suono,  
pari al fragor del tuono,  
nella città dei Cesari  
tremendo echeggerà.  
Luna, ti affretta a sorgere!  
Norma all'altar verrà.

POLLIONE

4 Svanir le voci! e dell'orrenda selva  
libero è il varco.

FLAVIO

In quella selva è morte;  
Norma tel disse.

POLLIONE

Profferisti un nome  
che il cor m'agghiaccia.

FLAVIO

Oh che di' tu, l'amante,  
la madre de' tuoi figli!

that this peace, fatal to us,  
may be broken, yes.

OROVESO

Yes, God will speak in anger,  
from these ancient oaks;  
he will free this land  
of the hated Roman eagles.

OROVESO and CHORUS OF DRUIDS

The sound of his mighty shield,  
like the crash of thunder,  
in the city of Caesar  
shall echo at last.  
O moon, hasten, rise!  
Norma will come to the altar.

POLLIONE

The voices have died away. The path  
now is free through the fearsome wood.

FLAVIO

In this forest lurks Death.  
Norma told you so.

POLLIONE

You have spoken a name  
which chills my heart.

FLAVIO

What are you saying? Your beloved,  
the mother of your children!

des sentiments qui rompent  
cette paix mortelle pour nous : oui !

OROVESO

Oui, il parlera, terrible,  
depuis ces chênes antiques ;  
il libèrera la Gaule  
des aigles ennemies...

OROVESO et LES DRUIDES

... et le son de son bouclier,  
semblable au fracas du tonnerre,  
dans la ville des Césars  
résonnera, terrifiant.  
Lune, hâte-toi de te lever !  
Norma va venir à l'autel !

POLLIONE

Les voix se sont évanouies ! Et nous pouvons  
librement traverser cette affreuse forêt.

FLAVIO

La mort est dans cette forêt ;  
Norma te l'a dit.

POLLIONE

Tu as prononcé un nom  
qui me glace le cœur.

FLAVIO

Oh, que dis-tu, ton amante,  
la mère de tes enfants !

POLLIONE

Du könntest mir keinen Vorwurf machen,  
den ich nicht längst schon in mir fühlte.  
Doch ist in meinem Herzen  
die Flamme der ersten Zeit erloschen.  
Ein Gott hat sie erstickt,  
ein Gott, der Feind ist meinem Frieden.  
Der Abgrund ist offen zu meinen Füßen,  
in den ich selbst mich stürzen muß.

FLAVIO

Du liebst eine andere?

POLLIONE

Sprich leise.  
Ja, eine andere – Adalgisa!  
Du sollst sie sehen, die Blume der Unschuld,  
das Lächeln von Lieblichkeit und Liebe.  
Priesterin ist sie im Tempel des blutrünstigen Gottes,  
und doch ein strahlender Stern an wild bewegtem  
Himmel.

FLAVIO

Mein armer Freund! Und wird dir  
die Liebe denn erwidert?

POLLIONE

Ganz bin ich dessen mir gewiß.

FLAVIO

Und den Zorn der Norma fürchtest du nicht?

POLLIONE

A me non puoi far tu rampogna,  
ch'io mertar non senta;  
ma nel mio core è spenta  
la prima fiamma,  
e un Dio la spense,  
un Dio nemico al mio riposo:  
ai piè mi veggo l'abisso aperto,  
e in lui m'avvento io stesso.

FLAVIO

Altra ameresti tu?

POLLIONE

Parla sommessamente.  
Un'altra, sì... Adalgisa...  
Tu la vedrai, fior d'innocenza e riso  
di candore e d'amor. Ministra al tempio  
di questo Dio di sangue ella v'appare,  
come raggio di stella in ciel turbato.

FLAVIO

Misero amico! e amato  
sei tu del pari?

POLLIONE

Io n'ho fidanza.

FLAVIO

E l'ira non temi tu di Norma?

POLLIONE

There is no reproach which you can make me  
that I do not already feel.  
But in my heart  
the flame is dead,  
extinguished by a god  
who is the foe of my peace.  
At my feet I see the abyss,  
and therein I cast myself.

FLAVIO

Do you love another?

POLLIONE

Speak softly!  
Ah yes, another – Adalgisa!  
You will see her – innocent and laughing with  
sweetness and love. She is a priestess in the  
temple of this blood-maddened god – yet she  
seems like starlight in a troubled sky.

FLAVIO

My wretched friend! And does she  
love you as you do her?

POLLIONE

I am sure she does.

FLAVIO

Do you not fear the wrath of Norma?

POLLIONE

Tous les reproches que tu peux me faire,  
je sens bien que je les mérite ;  
mais dans mon cœur est morte  
cette première flamme ;  
c'est un dieu qui l'a éteinte,  
un dieu ennemi de mon repos :  
sous mes pieds je vois s'ouvrir un abîme,  
et je m'y précipite.

FLAVIO

En aimerais-tu une autre ?

POLLIONE

Parle bas.  
Une autre, oui... Adalgisa...  
Tu la verras... fleur d'innocence et rire  
de candeur et d'amour. Prêtresse du temple  
de ce dieu sanguinaire, elle y ressemble  
à un rayon d'étoile dans un ciel troublé.

FLAVIO

Malheureux ami ! Et ton amour  
est-il payé de retour ?

POLLIONE

Je le crois.

FLAVIO

Et ne crains-tu pas la colère de Norma ?

POLLIONE

Er wird entsetzlich sein, wie die  
Gewissensplagen mir schon zeigen.  
In einem Traum ...

FLAVIO

Oh, erzähle!

POLLIONE

Schon die Erinnerung läßt mich beben!  
Adalgisa stand mit mir in Rom  
an der Venus Altar,  
ganz in reines Weiß gekleidet,  
die Haare mit Blumen durchwirkt.  
Als ich des Hymen Gesänge hörte  
und den heiligen Weihrauch roch,  
war'n alle meine Sinne entflammt  
vom freudigen Genuß der Liebe ...  
Da fällt jäh ein Schatten  
entsetzlich zwischen uns,  
und der mächtige Umhang eines Druiden  
umschließt sie wie rauchendes Gewölk.  
Blitze umzuckten den Altar,  
und der Tag ward von Finsternis verschleiert.  
Still erhob sich ringsumher  
das Entsetzen des Grabes.  
Nicht länger stand das geliebte Mädchen  
mir noch zur Seite.  
Von ferne hört' ich ihr Schluchzen,  
durchmischt vom Weinen meiner Kinder.  
Dann tönte eine gewaltige Stimme  
durch den Tempel und rief:  
„So hat sich Norma gerächt  
an ihrem treulosen Geliebten“

POLLIONE

Atroce, orrenda me la presenta il mio  
rimorso estremo.  
Un sogno...

FLAVIO

Ah! narra.

POLLIONE

In rammentarlo io tremo.  
5 Meco all'altar di Venere  
era Adalgisa in Roma,  
cinta di bende candide,  
sparsa di fior la chioma;  
udia d'Imene i cantici,  
vedea fumar gl'incensi,  
eran rapiti i sensi  
di voluttade e amor...  
Quando fra noi terribile  
viene a locarsi un'ombra;  
l'ampio mantel druidico  
come un vapor l'ingombra;  
cade sull'ara il folgore,  
d'un vel si copre il giorno,  
muto si spande intorno  
un sepolcrale orror.  
Più l'adorata vergine  
io non mi trovo accanto;  
n'odo da lunge un gemito,  
misto de' figli al pianto.  
Ed una voce orribile  
echeggia in fondo al tempio:  
"Norma così fa scempio  
d'amante traditor!"

POLLIONE

It will be terrible, as my remorse already  
shows me.  
In a dream –

FLAVIO

Tell me.

POLLIONE

Even recalling it, I tremble!  
Adalgisa was with me, in Rome,  
at the altar of Venus,  
dressed in pure white  
with flowers in her hair.  
As I heard the hymns of Hymen  
and breathed the holy incense,  
my senses were enraptured  
with the joy of love...  
Suddenly between us there descended  
a horrible shadow,  
and the great Druidic mantle  
enfolded her like a cloud of smoke.  
Lightning flashed on the altar,  
and the day was veiled in darkness.  
Silently, all around,  
rose a tomb-like horror.  
The beloved maiden  
was no longer at my side.  
From afar I heard her sob,  
mingled with the weeping of my children.  
Then a monstrous voice  
echoed through the temple, saying:  
"This is the vengeance of Norma  
upon her faithless lover!"

POLLIONE

Atroce, effrayante me la représente mon  
extrême remords...  
un rêve...

FLAVIO

Ah ! raconte.

POLLIONE

Le seul souvenir m'en fait trembler.  
Avec moi, à l'autel de Vénus  
à Rome, se tenait Adalgisa,  
parée de bandeaux blancs,  
les cheveux parsemés de fleurs ;  
elle entendait les chants de l'hyménée,  
elle voyait fumer les encens,  
ses sens étaient ravies  
de volupté et d'amour.  
Lorsqu' entre nous, effrayante,  
vint se dresser une ombre ;  
l'ample manteau druidique  
l'environne comme une vapeur ;  
la foudre tombe sur l'autel,  
le jour se recouvre d'un voile,  
muette se répand alentour  
une horreur sépulcrale.  
Je ne trouve plus à mes côtés  
ma vierge bien-aimée ;  
je l'entends au loin pousser une plainte,  
mêlée aux pleurs de mes enfants...  
et une voix atroce  
résonne au fond du temple :  
« c'est ainsi que Norma torture  
son amant infidèle ! »

FLAVIO  
Hörst du? Norma kommt vom Tempel her,  
die heilige Handlung zu vollziehen.

STIMMEN (*in der Ferne*)  
Der Mond kam hervor, o Druiden!  
Es gehe ein jeder, der da nicht glaubt!

FLAVIO  
Komm!

POLLIONE  
Laß mich!

FLAVIO  
Höre mich an!

POLLIONE  
Barbaren!

FLAVIO  
Laß uns fliehen.

POLLIONE  
Ihre Pläne werd' ich vereiteln!

FLAVIO  
Komm, laß uns fliehen.  
Ein jeder kann dich hier finden.

POLLIONE  
Die Barbaren verschwören sich ...  
Doch ich werd' ihre Pläne vereiteln!

FLAVIO  
6 Odi? I suoi riti a compiere  
Norma dal tempio move.

VOCI (*lontani*)  
Sorta è la luna, o Druidi;  
ite, profani, altrove.

FLAVIO  
Vieni.

POLLIONE  
Mi lascia.

FLAVIO  
Ah, m'ascolta.

POLLIONE  
Barbari!

FLAVIO  
Fuggiam.

POLLIONE  
Io vi preverrò!

FLAVIO  
Vieni: fuggiam.  
Scoprire alcun ti può.

POLLIONE  
Traman congiure i barbari.  
Ma io li preverrò.

FLAVIO  
Do you hear? Norma is coming  
from the temple to perform her rites.

VOICES (*distant*)  
The moon has risen, O Druids!  
Let none stay here, unless he believe.

FLAVIO  
Come.

POLLIONE  
Let me be.

FLAVIO  
Listen to me.

POLLIONE  
Barbarians!

FLAVIO  
Let us go.

POLLIONE  
I shall defeat their plans!

FLAVIO  
Come, let us go.  
Here they will find you!

POLLIONE  
The barbarians are plotting against me,  
but I shall defeat their plans.

FLAVIO  
As-tu entendu ?... Pour accomplir ses rites  
Norma se dirige vers le temple.

DES VOIX (*lointaines*)  
La lune s'est levée, ô druides ;  
profanes, éloignez-vous d'ici.

FLAVIO  
Viens !

POLLIONE  
Laisse-moi.

FLAVIO  
Ah, écoute-moi.

POLLIONE  
Barbares !

FLAVIO  
Fuyons...

POLLIONE  
Je vous préviendrai !

FLAVIO  
Viens, fuyons... N'importe qui peut  
te surprendre, te découvrir.

POLLIONE  
Les barbares trament des complots...  
mais je les préviendrai.

FLAVIO

Oh, komm, laß uns fliehen.  
Wenn man uns findet, sind beide wir verloren.

POLLIONE

Mich beschützt und mich beschirmt  
eine Macht, die größer ist als die ihre,  
und das ist der Gedanke an sie.  
Es ist die Liebe, die mich entflammt.  
Ich will mit Feuer aus diesem bösen Hain  
den Gott vertreiben,  
der sie mir nehmen will,  
und seine lästerlichen Altäre stürzen.  
*(Sie machen sich rasch davon. Druiden,  
Priesterinnen, Krieger, Barden und Opferer ziehen  
auf, in der Mitte der Gruppe sieht man Oroveso.)*

CHOR

Da kommt Norma: Das Haar geschmückt  
mit dem heiligen Mysterium des Eisenkrauts:  
In ihrer Hand, gleißend wie der aufgehende Mond,  
erstrahlt die Goldene Sichel.  
Sie kommt, und der Stern von Rom  
verhüllt sein Antlitz voller Entsetzen.  
Irminsul durchstürmt die himmlischen Felder  
wie ein Komet, der den Untergang verheißt.

NORMA

Höre ich etwa dort sich Stimmen erheben,  
die vor dem Altar des Gottes  
von Aufstand sprechen und nach Krieg verlangen?  
Wer wagt es, am göttlich begeisterten Wort  
der weissagenden Norma zu zweifeln, und will  
so eilends das rätselhafte römische Los erfüllen?  
Das hängt nicht von menschlichen Kräften ab.

FLAVIO

Ah! vieni, fuggiam.  
Sorprendere alcun ti può.

POLLIONE

**7** Me protegge, me difende  
un poter maggior di loro;  
è il pensier di lei che adoro,  
è l'amor che m'infiammò.  
Di quel Dio che a me contende  
quella vergine celeste  
arderò le rie foreste,  
l'empio altare abatterò.  
*(Partono rapidamente. Druidi dal fondo,  
Sacerdotesse, Guerrieri, Bardi, Eubagi,  
Sacrificatori, e in mezzo a tutti Oroveso.)*

CORO

**8** Norma viene: le cinge la chioma  
la verberna ai misteri sacrata;  
in sua man come luna falcata  
l'aurea falce diffonde splendor.  
Ella viene; e la stella di Roma  
sbigottita si copre di un velo;  
Irminsul corre i campi del cielo  
qual cometa foriera d'orror.

NORMA

**9** Sediziose voci, voci di guerra  
avvi che alzar si attenda  
presso all'ara del Dio?  
V'ha chi presume dettar responsi  
alla veggente Norma,  
e di Roma affrettar il fato arcano?  
Ei non dipende da poter umano.

FLAVIO

Oh, come, let us go.  
If found here we are both lost.

POLLIONE

A power greater than they  
protects me, defends me.  
It is the thought of her,  
it is Love itself, which inflames me!  
I shall burn the evil forests  
of that god who would  
take her from me,  
and I shall destroy his blasphemous altars!  
*(They hurry away. Enter druids, priestesses,  
warriors, bards and sacrificers, with Oroveso in the  
middle.)*

CHORUS

Norma comes now, her hair  
girt with the mystic verberna;  
in her hand, shining like the crescent moon,  
gleams the golden sickle.  
She comes: and the star of Rome  
veils itself in terror;  
Irminsul courses the fields of heaven,  
like a comet, the prophet of doom.

NORMA

Are there those who dare  
to raise seditious voices,  
warlike voices, before the altar of God?  
Who dares to question the inspired words  
of prophetic Norma,  
seeking to hasten the fate of Rome?  
That will not come through human efforts.

FLAVIO

Ah, viens, fuyons.  
Si l'on nous trouve, nous sommes tous deux perdus.

POLLIONE

Un pouvoir plus grand que le leur  
me protège et me défend ;  
c'est le pouvoir de celle que j'adore,  
c'est l'amour qui m'a enflammé.  
De ce dieu qui me dispute  
cette vierge céleste  
je brûlerai les affreuses forêts,  
j'abattrai l'infâme autel.  
*(Ils sortent rapidement. Entrent druides,  
prêtresses, guerriers, bardes et sacrificateurs,  
entourant Oroveso.)*

LE CHŒUR

Norma vient : la verveine consacrée  
aux mystères ceint ses cheveux ;  
dans sa main, comme un croissant de lune,  
la faux d'or diffuse sa splendeur.  
Elle vient ; et l'étoile de Rome  
désarmée se couvre d'un voile ;  
Irminsul parcourt les champs du ciel comme une  
comète qui annonce un cataclysme.

NORMA

Y a-t-il ici quelqu'un qui ose élever  
des cris séditeux, des cris de guerre  
près de l'autel de Dieu ?  
Y a-t-il quelqu'un qui ose répondre  
à la devineresse Norma  
et hâter le mystérieux destin de Rome ?  
Cela ne dépend pas du pouvoir des hommes.

OROVESO

Wie lange müssen wir dann die Unterdrückung durch Rom erdulden? Beschmutzt nicht längst der römische Adler die Küsten der Heimat und unserer Ahnen Tempel genug? Brennos Schwert darf nicht mehr müßig sein.

ALLE

Vielmehr soll es endlich geschwungen sein.

NORMA

Und dabei zerbrechen,  
wenn einer von euch es zöge  
vor der bestimmten Zeit.

Noch ist der Augenblick zur Rache nicht reif,  
noch sind die Lanzen der Römer  
stärker als die Äxte der Druiden.

ALLE

Was also hat der Gott dir verheißen? Sprich:  
Welche Verkündigung?

NORMA

So hab' ich's in den geheimen Büchern des  
Himmels gelesen:

Auf den Seiten der Toten  
steht der Name des stolzen Rom,  
das eines Tages stürzen wird – doch nicht von  
unserer Hand.

Es stirbt die Stadt an sittlicher Verkommenheit,  
als würde sie davon verschlungen. Erwartet die  
Stunde,

OROVESO

E fino a quando oppressi  
ne vorrai tu? Contaminate assai  
non fur le patrie selve e i templi aviti  
dall'aquile latine? Omai di Brenno  
oziosa non può starsi la spada.

TUTTI

Si brandisca una volta.

NORMA

E infranta cada.  
Infranta, sì, se alcun di voi snudarla  
anzi tempo pretende. Ancor non sono  
della nostra vendetta i di maturi.  
Delle sicambri scuri  
sono i pili romani ancor più forti.

TUTTI

E che ti annunzia il Dio? parla: quai sorti?

NORMA

Io nei volumi arcani leggo del cielo:

in pagine di morte  
della superba Roma è scritto il nome.  
Ella un giorno morrà; ma non per voi.

Morrà pei vizi suoi,  
qual consunta morrà. L'ora aspettate,

OROVESO

How long, then, must we remain oppressed  
by Rome? Have not the Roman eagles  
sullied enough our native shores,  
our ancestral temples? Brenno's sword  
can remain no longer idle.

ALL

Let that sword, for once, be brandished!

NORMA

And broken,  
if one of you should draw it  
before the destined time. Not yet  
is the moment of our vengeance.  
The Roman spears are still  
stronger than the Druids' axes.

ALL

What command has God given you? What prophecy?

NORMA

I have read the secret books of Heaven;

on the page of deaths is written  
the name of proud Rome.  
One day she shall die; but not at your hands.

She will die through her own vices,  
as if consumed by them. Await that hour,

OROVESO

Et jusqu' à quand voudras-tu que nous restions  
opprimés ? Les forêts de notre patrie et les temples  
de nos aïeux n'ont-ils pas été assez souillés  
par l'aigle latine ? Désormais l'épée de Brennus  
ne peut rester oisive.

TOUS

Qu'elle soit enfin brandie !

NORMA

Et qu'elle tombe brisée.  
Brisée oui, si quiconque d'entre vous prétend  
la dégainer avant l'heure. Le jour  
de notre vengeance n'est pas encore venu.  
Les lances des Romains sont encore plus fortes  
que les haches des Sicambres.

TOUS

Et que t'annonce le Dieu ? Parle : que va-t-il arriver ?

NORMA

Je puis lire dans les mystérieux

livres du ciel : dans les pages de la mort  
est écrit le nom de l'orgueilleuse Rome...  
Elle mourra un jour ; mais pas de votre main.

Elle mourra tuée par ses propres vices,  
elle sera comme consumée. Attendez l'heure,

die schicksalhaft tödliche Stunde, wo die  
höchste Bestimmung sich erfüllt.  
Nun haltet Frieden! Ich werde die heilige Mistel  
schneiden.

**NORMA und PRIESTERINNEN**

Keusche Göttin, die du diese alten  
und heiligen Bäume mit deinem Silber überziehst,  
wende dein schönes Antlitz uns nun zu,  
unverschleiert und wolkenlos ...  
Zügle du die glühenden Herzen,  
den maßlosen Eifer deines Volks.  
Verbrete auf Erden denselben Frieden,  
der durch dich im Himmel herrscht.

**NORMA**

Die Feier ist vorüber. Es sollen die Ungeweihten  
den heiligen Wald verlassen.  
Wenn der Gott in seiner finstern Wut  
das Blut der Römer fordern wird,  
soll meine Stimme donnergleich  
vom Druidentempel her ertönen.

**ALLE**

Möge sie donnern, auf daß nicht einer  
der verfluchten Brut dem heiligen Gemetzel entgehe.  
Als erster aber unserm Zorn  
soll der Prokonsul zum Opfer fallen.

**NORMA**

O ja, ich kann ihn strafen!  
(Mein Herz hingegen kann es nicht.  
Ach! Bringt mir doch die Schönheit  
unserer früheren Liebe zurück.

l'ora fatal che compia il gran decreto.

Pace v'intimo; e il sacro vischio io mieto.

**NORMA e MINISTRE**

**10** Casta Diva, che inargenti  
queste sacre antiche piante,  
a noi volgì il bel sembante  
senza nube e senza vel.  
Tempra, o Diva, tempra tu de' cori ardenti,  
tempra ancora lo zelo audace,  
spargi in terra quella pace  
che regnar tu fai nel ciel.

**NORMA**

**11** Fine al rito, e il sacro bosco  
sia disgiungo dai profani.  
Quando il Nume irato e fosco  
chiegga il sangue dei Romani,  
dal druidico delubro  
la mia voce tuonerà.

**TUTTI**

Tuoni; e un sol del popol empio  
non isfugga al giusto scempio,  
e primier da noi percorso  
il Proconsole cadrà.

**NORMA**

Ah! punirlo io posso –  
(ma punirlo il cor non sa.  
**12** Ah! bello a me ritorna  
del fido amor primiero,

that fatal hour decreed by God.

And meanwhile, peace! I cut the sacred mistletoe.

**NORMA and PRIESTESSES**

Chaste goddess, who dost bathe in silver  
these ancient, hallowed trees,  
turn thy fair face upon us,  
unveiled and unclouded...  
Temper thou the burning hearts,  
the excessive zeal of thy people.  
Enfold the earth in that sweet peace  
which, through thee, reigns in Heaven.

**NORMA**

The holy rites are ended.  
From the sacred wood let unbelievers go.  
When God, in his dark anger,  
shall demand the Romans' blood,  
then from the Druid temple  
my voice shall thunder forth.

**ALL**

Let it thunder, and not one of the cursed race  
shall escape the holy slaughter,  
and first to fall before our wrath  
shall be the Proconsul of Rome.

**NORMA**

Yes, I can punish him –  
(but my heart can never do it.  
Ah! bring back to me  
the beauty of our first love.

l'heure fatale où ce grand décret s'accomplira.

Je vous ordonne la paix... et je cueille le gui sacré.

**NORMA et SES PRÊTRESSES**

Chaste déesse, qui teins d'argent  
ces antiques forêts sacrées,  
tourne vers nous ton beau visage  
sans nuage et sans voile.  
Modère encore le zèle hardi,  
modère le zèle des cœurs ardents,  
répands sur la terre cette paix  
que tu fais régner au ciel.

**NORMA**

Le rite est terminé, que le bois sacré  
soit vidé des profanes.  
Quand le Dieu courroucé et sinistre  
demandera le sang des Romains,  
à travers le temple druidique  
ma voix tonnera.

**TOUS**

Qu'elle tonne ; et pas un de ces impies  
n'échappera à son juste châtement,  
et frappé le premier  
le Proconsul mourra.

**NORMA**

Ah ! je puis le punir...  
(Mais mon cœur ne saurait le punir !  
Ah ! redonne-moi toute la beauté  
de ton premier amour fidèle



Dann werd' ich gegen alle Welt  
ein Schutz und Schirm dir sein.  
Ach! Gib mir doch die ganze Schönheit  
deines heitern Auges zurück,  
und in deinem Herzen werde ich  
das Leben, die Heimat, den Himmel finden.)

CHOR  
Doch voller Wut, ja, eilt sich der Gott,  
den Tiber zu verdammen.

NORMA  
(Ach! Sei noch einmal, wie du warst,  
da ich dir mein Herz geschenkt!)

CHOR  
Nicht lange mehr läßt der Gott, der den Tiber  
verdammt,  
auf den Tag der Rache warten.

ADALGISA  
Die Feier ist vorüber. Der heilige Hain ist  
mensenleer.  
Nun kann ich ungesehen seufzen an dieser Stelle  
wo er zum ersten Mal mich sah,  
der Römer, der mein Schicksal ist und mich zur  
Verräterin  
an meinem Tempel, meinem Gott gemacht hat.  
Wäre das erste Mal doch auch das letzte gewesen!  
Vergebliches Sehnen –  
unwiderstehlich ist die Macht, die mich zu diesem  
Orte zieht  
und mein Herz nährt sich von seinem  
bezaubernden Anblick,  
und in jedem Lufthauch erlebe ich

e contro il mondo intiero  
difesa a te sarò.  
Ah! bello a me ritorna  
del raggio tuo sereno,  
e vita nel tuo seno,  
e patria e cielo avrò.)

CORO  
Ma irato, sì, il Dio t'affretta  
che il Tebro condannò.

NORMA  
(Ah! riedi ancora qual eri allora  
quando, ah quando il cor ti diedi.)

CORO  
O giorno, il Dio t'affretta  
che il Tebro condannò.

ADALGISA  
**13** Sgombra è la sacra selva: compiuto è il rito.

Sospirar non vista alfin poss'io,  
qui dove a me s'offerse la prima volta  
quel fatal Romano che mi rende rubella  
al tempio, al Dio.  
Fosse l'ultima almen! Vano desio! –  
Irresistibil forza qui mi trascina  
e di quel caro aspetto  
il cor si pasce, e di sua cara voce l'aura

Then, against the world itself  
I shall be your defence.  
Ah! Bring back to me  
the peace and warmth of love,  
and in that love I shall find again  
life, fatherland and Heaven itself!

CHORUS  
But a wrathful god is hastening  
to condemn the power of Rome.

NORMA  
(Ah, be once more as you were  
when first I gave my heart to you!)

CHORUS  
O day of vengeance, the God who  
condemned Rome will hasten your coming.

ADALGISA  
The rite is finished, the sacred wood is empty.

Now I can sigh, unseen at last,  
here where first he came to me,  
my fatal Roman whose love made me a traitor  
to my vows, to my God.  
Had that first time been the last! A vain desire –  
for I am powerless before that force.  
My heart feeds on the sight of him,  
and the breeze repeats to me the sound

et je saurai te défendre  
contre le monde entier.  
Ah ! redonne-moi toute la beauté  
de ton regard serein,  
et dans ton cœur je trouverai  
la vie, une patrie et le ciel.)

LE CHŒUR  
Mais le Dieu courroucé qui a  
condamné Rome se hâte.

NORMA  
(Ah ! redeviens celui que tu étais  
lorsque je t'ai donné mon cœur !)

LE CHŒUR  
Ô jour, le Dieu qui a condamné le Tibre  
hâte ta venue.

ADALGISA  
La forêt sacrée se vide : le rite est fini.

Je puis enfin soupirer sans être vue,  
ici, où s'offrit pour la première fois à ma vue  
ce fatal Romain qui m'a rendue rebelle  
à mon temple, à mon Dieu...  
Si du moins ç'avait été la dernière fois aussi ! Vain  
désir !  
Une force irrésistible me traîne en ce lieu...  
et mon cœur se repaît  
de son charmant aspect... et l'air qui souffle

das Echo seiner lieben Stimme!  
Ach! Schütze mich, o Gott! Ich bin verloren!  
Großer Gott, sei gnädig, ich bin verloren!

POLLIONE  
(Da ist sie! Geh nun, laß mich allein.  
Nicht länger will auf Vernunft ich hören.)

ADALGISA  
Oh, du hier?

POLLIONE  
Wie ist dir? Du hast geweint?

ADALGISA  
Ich habe gebetet. Ach, mach dich davon!  
Laß mich beten.

POLLIONE  
Du betest zu einem gräßlichen Gott.  
Grausam und feindlich ist er deinem und meinem  
Sehnen.  
O meine Geliebte, es soll dein Gott  
der Gott der Liebe sein.

ADALGISA  
Liebe! O schweige!  
Ich will dich nicht mehr hören.

POLLIONE  
Du willst mich fliehen? Und wohin  
könntest du fliehen, daß ich dich nicht fände?

che spira mi ripete il suono.  
**14** Deh! proteggimi, o Dio! perduta io son!  
Gran Dio, abbi pietà, perduta io son!

POLLIONE  
**15** (Eccola – va, mi lascia.  
Ragion non odo.)

ADALGISA  
Oh, tu qui?

POLLIONE  
Che veggo? Piangevi tu?

ADALGISA  
Pregava. Ah! t'allontana.  
Pregar mi lascia.

POLLIONE  
Un Dio tu preghi atroce,  
cru dele, averso al tuo desire e al mio.  
  
O mia diletta! il Dio  
che invocar devi è Amore...

ADALGISA  
Amor! deh taci!  
Io più non t'odo.

POLLIONE  
E vuoi fuggirmi? e dove  
fuggir vuoi tu ch'io non ti segua?

of his dear voice.  
Ah, protect me, God, for I am lost –  
great God, take pity, for I am lost.

POLLIONE  
(There she is. Go, now: leave me.  
I can no longer listen to reason.)

ADALGISA  
You – you here?

POLLIONE  
What is this? Were you weeping?

ADALGISA  
I was praying. Ah, leave me now.  
Let me pray.

POLLIONE  
You pray to an atrocious god,  
foe of your desire, and of mine.  
  
O beloved, your god  
should be the God of Love.

ADALGISA  
Love! Ah, be silent.  
I shall listen to you no more.

POLLIONE  
You shun me? Where  
can you flee that I shall not find you?

me répète le son de sa chère voix.  
Hélas ! protège-moi, ô Dieu ! Je suis perdue !  
Grand Dieu, aie pitié, je suis perdue !

POLLIONE  
(La voici ! Va, laisse-moi...  
Je n'entends plus la raison !)

ADALGISA  
Toi, toi ici ?

POLLIONE  
Que vois-je ? Tu pleurais ?

ADALGISA  
Je priais. Ah ! éloigne-toi !  
Laisse-moi prier.

POLLIONE  
Tu pries un dieu atroce,  
cruel, hostile à ton bien et au mien.  
  
Ô, mon amour ! Le dieu  
que tu dois invoquer est l'Amour...

ADALGISA  
L'Amour ! Hélas, tais-toi !  
Je ne t'écoute plus.

POLLIONE  
Te veux donc me fuir ? Et où voudrais-tu fuir  
où je ne puisse te poursuivre ?

ADALGISA  
Zum Tempel und den heiligen Altären,  
deren Braut zu sein ich schwor.

POLLIONE  
Die Altäre? Und unsere Liebe?

ADALGISA  
Ach, die habe ich vergessen!

POLLIONE  
Geh nur, du Grausame, und vergieße mein Blut  
als Opfer für deinen herzlosen Gott;  
all mein Blut, ach! alles sei vergossen,  
doch ich kann dich nie verlassen,  
nein, nein, ich kann dich nicht verlassen.  
Deinem Gott bist du nur versprochen,  
dein Herz aber gabst du in Wahrheit mir.  
Ach, du weißt nicht, was es mich kostete,  
je deiner Liebe entsagen zu müssen.

ADALGISA  
Und du, du weißt nichts von dem Schmerz,  
den meine Liebe zu dir mich kostet.  
Glücklich und rein war ich,  
dem Altar bestimmt, den ich entweichte;  
all mein Denken erhob sich gen Himmel,  
empor zum wahren Sein meines Gottes.  
Nun sind mir Himmel und Gott verschlossen,  
da ich ihnen mein Gelübde brach.

POLLIONE  
Klarere Himmel, klarere Götter biete ich dir in Rom.  
Dorthin will ich mich wenden.

ADALGISA  
Al tempio,  
ai sacri altari che sposar giurai.

POLLIONE  
Gli altari!...e il nostro amor?...

ADALGISA  
Ah, l'obliai.

POLLIONE  
**16** Va, crudele, al Dio spietato  
offri in dono il sangue mio;  
tutto, ah! tutto ei sia versato,  
ma lasciarti non poss'io,  
Non poss'io, no, no, nol posso!  
Sol promessa al Dio tu fosti:  
ma il tuo core a me si diede.  
Ah! non sai quel che mi costi  
perch'io mai rinunzi a te.

ADALGISA  
E tu pure, ah! tu non sai  
quanto costi a me dolente!  
All'altare che oltraggiai  
lieta andava ed innocente...  
Il pensiero al ciel s'ergea,  
e il mio Dio vedeva in ciel.  
Or per me spergiuira e rea  
cielo e Dio ricopre un vel.

POLLIONE  
Ciel più puro e Dei migliori  
t'offro in Roma ov'io mi reco.

ADALGISA  
To the temple,  
to the holy altar whose sworn bride I am.

POLLIONE  
The altar? And our love?

ADALGISA  
Ah, forgotten!

POLLIONE  
Go, cruel woman, shed my blood  
as offering to your heartless god;  
all my blood may be spilt,  
but I can never leave you,  
no, no, I can never leave you.  
You were but promised to your god:  
your heart you really gave to me.  
Ah, you do not know what it would cost me,  
ever to have to renounce your love.

ADALGISA  
And you, you do not know the pain  
which loving you has cost me.  
Happy and innocent was I, destined  
to the altar which I have profaned.  
My thoughts rose up to Heaven,  
into the very presence of God.  
Now for me, guilty violator of my oath,  
both heaven and God are veiled from sight.

POLLIONE  
A purer heaven and holier gods  
I offer you, in Rome. I am going there now.

ADALGISA  
Au temple,  
aux autels sacrés que j'ai juré d'épouser.

POLLIONE  
Les autels !... et notre amour ?...

ADALGISA  
Ah, je l'ai oublié.

POLLIONE  
Va, cruelle, offre donc mon sang  
en sacrifice à ton dieu impitoyable ;  
qu'il soit versé entièrement, oui, tout entier,  
mais je ne puis te quitter...  
je ne le puis, non, je ne le puis !  
Tu n'as été que promise à ton dieu...  
mais ton cœur s'est donné à moi...  
Ah ! tu ne sais pas ce qu'il m'en coûterait  
de renoncer jamais à toi.

ADALGISA  
Mais toi aussi, ah ! tu ne sais pas  
combien tu me coûtes, à moi qui souffre !  
J'allais jadis joyeuse et innocente  
aux autels que j'ai outragés...  
Mes pensées s'élevaient vers le ciel,  
et je voyais au ciel mon Dieu.  
Désormais pour moi, parjure et coupable,  
le ciel et Dieu sont recouverts d'un voile.

POLLIONE  
Je t'offre à Rome, où je me rends,  
un ciel plus pur, des dieux meilleurs.

ADALGISA Du reiseest ab?	ADALGISA Parti forse?	ADALGISA You are leaving?	ADALGISA Tu partirais donc ?
POLLIONE Sobald der Morgen dämmert.	POLLIONE Ai nuovi albori.	POLLIONE At dawn!	POLLIONE À l'aube.
ADALGISA Du gehst – und ich?	ADALGISA Parti, ed io?	ADALGISA You are leaving! – and I?	ADALGISA Tu pars, et moi...
POLLIONE Du kommst mit mir. Heiliger ist Amor als deine Riten; ergib dich ihm, ach, und ergib dich mir!	POLLIONE Tu vieni meco. Dei tuoi riti è Amor più santo; a lui cedi, ah! cedi a me.	POLLIONE You will come with me. Love is more sacred than your rites. Yield to Love, ah, yield to me!	POLLIONE Tu viens avec moi. L'Amour est plus sacré que tes rites... Cède-lui, ah ! cède-moi...
ADALGISA Oh, das sage nicht!	ADALGISA Ah! non dirlo.	ADALGISA Do not say it!	ADALGISA Ah ! ne dis pas cela...
POLLIONE Ich werd' es sagen und sagen, bis du mich endlich hörst ...	POLLIONE Il dirò tanto che ascoltato io sia da te.	POLLIONE I shall say it, so many times that you will listen...	POLLIONE Je le dirai jusqu'à ce que je sois écouté de toi.
ADALGISA Ach, laß mich!	ADALGISA Deh, mi lascia!	ADALGISA Ah, leave me!	ADALGISA Hélas, laisse-moi !
POLLIONE Ach! ergib dich, ach, ergib dich mir!	POLLIONE Ah! deh, cedi, deh, cedi a me!	POLLIONE No, yield, yield to me.	POLLIONE Ah ! hélas, cède, hélas, cède-moi !
ADALGISA Ach, ich kann nicht! Beschütze mich, gerechter Himmel!	ADALGISA Ah! non posso; mi proteggi, o giusto ciel!	ADALGISA Ah, I cannot; just Heaven, protect me!	ADALGISA Ah, je ne puis ! Protège-moi, ô juste ciel !
POLLIONE So also könntest du mich lassen? Auf diese Weise von mir lassen, Adalgisa?	POLLIONE Abbandonarmi così potresti? Abbandonarmi così? Adalgisa! Adalgisa!	POLLIONE Can you abandon me like this? Abandon me like this, Adalgisa?	POLLIONE Peux-tu m'abandonner ainsi ? M'abandonner ainsi ? Adalgisa ? Adalgisa ?

Komm mit mir nach Rom, o meine Geliebte,  
dort ist die Liebe, ist die Freude, ist das Leben;  
unsre Seelen werden sich zu überbieten trachten  
im Vergnügen, zu dem uns die Lust des Lebens lädt.  
Hörst du nicht, wie in deinem Herzen die Stimme  
spricht,  
die ewige Glückseligkeit verheißt?  
Ach! Glaube meinen zarten Worten  
und drücke mich als deinen Gemahl ans Herz.

ADALGISA  
(Himmel! So höre ich ihn sprechen,  
immer, überall, ja selbst im Tempel –  
mit diesen Augen, diesem Angesicht,  
und auch auf dem Altar.  
Er triumphiert über meine Klagen,  
er zwingt meinen Kummer nieder.  
Himmel, behüte mich vor diesem süßen Zauber  
oder vergib mir meine Schuld!)

POLLIONE  
Adalgisa!

ADALGISA  
Ach! Dein Erbarmen  
verschone mich vor weiterem Schmerz!

POLLIONE  
Adalgisa! Du wirst mich nicht verlassen?

ADAGLISA  
Ich ... o nein, ich kann nicht – ich werde mit dir  
gehen.

**17** Vieni in Roma, ah! vieni, o cara,  
dove è amor, è gioia, è vita;  
inebbriam nostr'alme a gara  
del contento a cui ne invita.  
Voce in cor parlar non senti,  
  
che promette eterno ben?  
Ah! dà fede ai dolci accenti,  
sposo tuo mi stringi al sen.

ADALGISA  
(Ciel! così parlar l'ascolto  
sempre, ovunque, al tempio istesso –  
con quegli occhi, con quel volto  
fin sull'ara il veggio impresso.  
Ei trionfa del mio pianto,  
del mio duol vittoria ottien.  
Ciel, mi toglia al dolce incanto,  
o l'error perdona almen!)

POLLIONE  
Adalgisa!

ADALGISA  
Ah! mi risparmi  
tua pietà maggior cordoglio.

POLLIONE  
Adalgisa! e vuoi lasciarmi?

ADALGISA  
Io...oh, non posso...seguirti voglio.

Come with me to Rome, O my love,  
for there is love, and joy, and life;  
we shall vie with each other  
to know the greater joy in life.  
Do you not hear a voice in your heart

which promises eternal happiness?  
Ah! Have faith in that sweet voice  
and take me, as husband, to your heart!

ADALGISA  
(Heavens! Thus I hear his voice  
always, everywhere, even in the temple –  
his eyes, his face – his image  
I see even upon the altar.  
He triumphs over my tears,  
he conquers my sorrow.  
God, take away from me this delight –  
or else forgive my sin.)

POLLIONE  
Adalgisa!

ADALGISA  
Have pity!  
Spare me further pain!

POLLIONE  
Adalgisa! You will not leave me?

ADALGISA  
I...Oh no, I cannot – I shall come.

Viens à Rome, ah ! viens, ma chérie,  
tu y trouveras l'amour, la joie, la vie ;  
nos âmes rivaliseront d'ivresse  
dans le plaisir auquel nous sommes invités.  
Ne sens-tu pas parler dans ton cœur des voix

qui te promettent la félicité éternelle ?  
Ah ! crois en mes douces paroles,  
et serre donc ton époux sur ton cœur.

ADALGISA  
(Ciel ! et je l'écoute me parler ainsi...  
Toujours, partout, dans le temple même...  
Avec ces yeux, avec ce visage  
que je vois dessiné jusque sur l'autel...  
Il triomphe de mes pleurs,  
il remporte la victoire sur ma douleur...  
Ciel, arrache-moi à ce doux sortilège,  
ou bien pardonne du moins ma faute !)

POLLIONE  
Adalgisa !

ADALGISA  
Ah ! que ta pitié m'épargne  
une plus grande douleur !

POLLIONE  
Adalgisa ! Veux-tu donc me quitter ?

ADALGISA  
Moi... ah ! je ne puis... je veux te suivre.

POLLIONE  
Hier – morgen – zur nämlichen Stunde –  
wirst du kommen?

ADALGISA  
Das versprech' ich dir.

POLLIONE  
Schwöre es!

ADALGISA  
Ich schwöre!

POLLIONE  
O welche Freude!  
Du wirst es nicht vergessen?

ADALGISA  
Ach, ich werd' es nicht vergessen.  
Meinem Gott werd' ich entsagen,  
dir aber stets die Treue wahren.

POLLIONE  
Deine Liebe macht mir Mut,  
und ich werd' es wagen, deinen Gott zu fordern.

ADALGISA  
Ja, dir werd' ich stets die Treue wahren.

POLLIONE  
Qui domani all'ora istessa...  
verrai tu?

ADALGISA  
Ne fò promessa.

POLLIONE  
Giura!

ADALGISA  
Giuro!

POLLIONE  
Oh! mio contento!  
Ti rammenta...

ADALGISA  
Ah! mi rammento,  
al mio Dio sarò spergiura,  
ma fedel a te sarò.

POLLIONE  
L'amor tuo mi rassicura;  
e il tu Dio sfidar saprò.

ADALGISA  
Sì, fedel a te sarò.

POLLIONE  
Here – tomorrow – at this same hour –  
you will come?

ADALGISA  
I promise you.

POLLIONE  
Swear!

ADALGISA  
I swear!

POLLIONE  
Oh joy!  
You will remember –

ADALGISA  
I shall remember,  
my God I shall renounce,  
but to you I shall be always faithful.

POLLIONE  
Your love gives me courage  
and I shall dare to defy your God.

ADALGISA  
Yes, to you I shall be always faithful.

POLLIONE  
Ici... demain à la même heure...  
viendras-tu ?

ADALGISA  
Je te le promets.

POLLIONE  
Jure !

ADALGISA  
Je le jure !

POLLIONE  
Ah ! que je suis heureux !  
Souviens-toi...

ADALGISA  
Ah ! je me souviens...  
Je serai parjure à mon Dieu,  
mais je te serai fidèle !

POLLIONE  
Ton amour me rassure ;  
et je saurai défier ton Dieu.

ADALGISA  
Oui, je te serai fidèle.

## COMPACT DISC 2

### Zweite Szene

*Vor Normas Haus*

NORMA

Geh jetzt und versteck sie beide. Mehr schaudert's mich als sonst heut' nacht, sie zu umarmen.

CLOTILDE

Welch seltsames Fürchten ficht dich an, daß du die Kinder beide davonschickst?

NORMA

Ich weiß es nicht. Viele quälen meine Seele.

Ich liebe meine Kinder und ich hasse sie doch auch! Ich leide, wenn ich sie sehe, und ich leide, wenn nicht!

Wie nie zuvor fühle ich eine schmerzliche Freude, ihre Mutter zu sein.

CLOTILDE

Bist du ihre Mutter?

NORMA

Wenn ich's nur nicht wäre!

CLOTILDE

Welch schrecklicher Widerspruch!

NORMA

Den keiner sich denken kann.  
O Clotilde! Pollione ward  
nach Rom berufen.

### Scena seconda

*Abitazione di Norma*

NORMA

1 Vanne, e li cela entrambi. Oltre l'usato io tremo d'abbracciarli.

CLOTILDE

E qual ti turba  
strano timor che i figli tuoi respingi?

NORMA

Non so. Diversi affetti strazian quest'alma.

Amo in un punto ed odio i figli miei!  
Soffro in vederli, e soffro s'io non li veggo.

Non provato mai sento un diletto ed un dolore  
insieme d'esser lor madre.

CLOTILDE

E madre sei?

NORMA

No! fossi!

CLOTILDE

Qual rio contrasto!

NORMA

Immaginar non puossi.  
O mia Clotilde! Richiamato al Tebro  
è Pollione.

### Scene Two

*Outside Norma's house*

NORMA

Go, now – hide them both. I tremble tonight to embrace them.

CLOTILDE

What strange fear troubles you, that you send your children away?

NORMA

I do not know. Many passions torture my soul.

I love and yet I hate my children!  
I suffer when I see them, I suffer when I do not.

I feel pain together with joy, as never before,  
in being their mother.

CLOTILDE

Are you their mother?

NORMA

If only I were not!

CLOTILDE

What an evil strife!

NORMA

Which no one can imagine.  
O Clotilde! Pollione has been  
recalled to Rome.

### Deuxième scène

*La demeure de Norma*

NORMA

Va-t-en et cache-les tous les deux. J'ai encore plus peur de les embrasser que d'habitude.

CLOTILDE

Quelle étrange frayeur te trouble donc que tu repousses tes enfants ?

NORMA

Je ne sais... divers sentiments tourmentent mon âme...  
j'aime et en même temps je hais mes enfants !...  
Je souffre de les voir, et de ne pas les voir.

Je sens à la fois un plaisir et une douleur  
que je n'ai jamais éprouvés d'être leur mère.

CLOTILDE

Es-tu donc mère ?

NORMA

Si seulement je ne l'étais pas !

CLOTILDE

Quel affreux déchirement !

NORMA

La chose ne peut s'imaginer.  
Ô, ma chère Clotilde !... Pollione est rappelé  
sur les bords du Tibre.

CLOTILDE  
Und du gehst mit ihm?

NORMA  
Er schweigt über seine Gedanken.  
Oh, wenn er zu fliehen versuchte,  
mich hier zu lassen?  
Wenn er diese seine Kinder vergessen könnte!

CLOTILDE  
Glaubst du, das könnte er?

NORMA  
Ich wag' es nicht zu glauben.  
Es wäre doch zu arg –  
zu schrecklich wär' ein solcher Zweifel.  
Man kommt. Geh – verstecke sie nun!  
Adalgisa!

ADALGISA  
(Sei tapfer, mein Herz!)

NORMA  
Komm her, mein Kind, komm her!  
Was zitterst du? Man sagt mir,  
du wolltest mir von einem Geheimnis sprechen?

ADALGISA  
Das ist wahr, doch ach! schau nicht  
mit dieser priesterlichen Strenge drein,  
die da in deinen Augen schimmert.  
Gib mir den Mut, dir mein ganzes Herz zu enthüllen.

CLOTILDE  
E teco ei parte?

NORMA  
Ei tace il suo pensiero.  
Oh! s'ei fuggir tentasse...  
E qui lasciarmi?...  
Se obliar potessi questi suoi figli!

CLOTILDE  
E il credi tu?

NORMA  
Non l'oso.  
È troppo tormentoso,  
troppo orrendo è un tal dubbio.  
Alcun s'avanza. Va...li cela.  
**2** Adalgisa!

ADALGISA  
(Alma, costanza.)

NORMA  
T'inoltra, o giovinetta,  
t'inoltra. E perché tremi? Udii che grave  
a me segreto palesar tu voglia.

ADALGISA  
È ver. Ma deh! ti spoglia  
della celeste austerità che splende  
negli occhi tuoi. Dammi coraggio, ond'io  
senza alcun velo ti palesi il core.

CLOTILDE  
Are you leaving with him?

NORMA  
He keeps his thoughts a secret.  
Oh, if he tried to flee  
– leaving me here?  
If only I could forget these sons of his!

CLOTILDE  
Do you think he will?

NORMA  
I dare not.  
It is too much –  
such a doubt is too horrible.  
Someone is coming. Go – hide them now!  
Adalgisa!

ADALGISA  
(Be brave, my heart!)

NORMA  
Come here, my child,  
come. Why are you trembling? They told me  
you had a secret to tell me.

ADALGISA  
Yes – but oh, look upon me  
without this priestly austerity which shines  
in your eyes. Give me courage, that I  
may reveal my heart wholly to you.

CLOTILDE  
Et il part avec toi ?

NORMA  
Il tait ses pensées.  
Oh ! s'il tentait de s'enfuir...  
et de me laisser ici...  
S'il pouvait ainsi oublier ses enfants !

CLOTILDE  
Le crois-tu ?

NORMA  
Je ne l'ose.  
Un tel doute  
est trop douloureux, trop horrible.  
Quelqu'un approche. Va... cache-les.  
Adalgisa !

ADALGISA  
(Âme constante !)

NORMA  
Approche, chère petite,  
approche. Pourquoi trembles-tu ? J'ai appris  
que tu voulais me révéler un grave secret.

ADALGISA  
C'est vrai. Mais, je t'en prie, dépouille-toi  
de l'austérité céleste qui brille  
dans tes yeux... Donne-moi un courage grâce auquel  
je puisse te montrer mon cœur à nu.



NORMA  
Komm, umarme mich und sprich.  
Was ist's?

ADALGISA  
Die Liebe – sei nicht zornig ...  
lange kämpfte ich dagegen an.  
Meine ganze Kraft hat sie bezwungen,  
alle Qualen des Gewissens. Ach, du weißt nicht,

welchen Schwur ich eben erst geleistet:  
Den Tempel zu fliehen, den Altar zu verraten,  
dem ich zugeschworen, und die Heimat zu verlassen.

NORMA  
O Unglückselige!  
Der heitere Morgen deines Lebens  
ist dir bereits umwölkt!  
Wie und wann ward diese Flamme in dir geboren?

ADALGISA  
Beim ersten Anseh'n schon,  
beim ersten Seufzer in dem heiligen Hain,  
vor dem Altar, an dem ich betete.  
Ich erschauerte, auf meinen Lippen  
verstummt die Worte des Gebets.  
Verloren im Anblick seiner bezaubernden Schönheit  
schien ich in ihm einen neuen Himmel zu finden.

NORMA  
(Oh, welch ein Erinnern! Auch ich  
fühlte das, da ich zuerst sein Antlitz sah.)

NORMA  
M'abbraccia, e parla.  
Che t'affligge?

ADALGISA  
Amore...  
Non t'irritar: lunga stagion pugnai  
per soffocarlo. Ogni mia forza ei vinse,  
ogni rimorso. Ah! tu non sai pur dianzi

qual giuramento io fea! fuggir dal tempio,  
tradir l'altare a cui son io legata,  
abbandonar la patria...

NORMA  
Ahi! sventurata!  
Del tuo primier mattino  
già turbato è il sereno!  
E come, e quando nacque tal fiamma in te?

ADALGISA  
Da un solo sguardo,  
da un sol sospiro, nella sacra selva,  
a piè dell'ara ov'io pregava il Dio.  
Tremai; sul labbro mio  
si arrestò la preghiera: e tutta assorta  
in quel leggiadro aspetto, un altro cielo  
mirar credetti, un altro cielo in lui.

NORMA  
**3** (Oh, rimembranza! io fui  
così rapita, al sol mirarlo in volto.)

NORMA  
Come, embrace me and speak.  
What is it?

ADALGISA  
Love –  
do not be angry – I fought long  
to stifle it. It conquered all my strength,  
all remorse. Ah! You do not know the oath

I swore just now! To flee from the temple,  
to betray the altar to which I am sworn,  
to leave my fatherland.

NORMA  
Ah, unhappy girl!  
The morning of your life  
is already clouded!  
How and when did this love come to you?

ADALGISA  
At the first glance,  
at the first sigh, in the sacred wood,  
before the altar, as I was praying.  
I trembled – my prayers fell mute  
on my lips. Lost in beholding  
his beauty, I seemed to find  
a new Heaven in his face.

NORMA  
(Oh what memories! I too  
felt that when I first saw his face.)

NORMA  
Embrasse-moi, et parle.  
Qu'est-ce qui t'afflige ?

ADALGISA  
L'amour...  
Ne te fâche pas... J'ai livré une longue lutte  
pour l'étouffer... Il a vaincu toutes mes forces...  
tous mes remords. Ah ! tu ne sais pas ce que je  
viens  
de jurer tout à l'heure : de m'enfuir du temple...  
de trahir l'autel auquel je suis liée...  
d'abandonner ma patrie...

NORMA  
Hélas ! Quel malheur !  
Le calme de ton premier matin  
est-il déjà troublé !  
Comment, quand donc naquit chez toi cette  
flamme ?

ADALGISA  
D'un seul regard,  
d'un seul soupir, dans la forêt sacrée,  
au pied de l'autel où je priais Dieu.  
Je tremblai... sur mes lèvres  
ma prière s'éteignit ; et tout absorbée  
par son charmant aspect, je crus voir  
en lui un autre ciel.

NORMA  
(Oh, quel souvenir ! Moi aussi, je fus  
ainsi ravie, rien qu'à voir son visage !)

ADALGISA  
Doch du hörst mir nicht zu?

NORMA  
Fahre nur fort, ich höre.

ADALGISA  
Allein im Tempel insgeheim  
wartete ich oft auf ihn.  
Mit jedem Tag brannte das Feuer der Liebe  
in heißeren Flammen.

NORMA  
(Auch ich habe das, so weiß ich noch, gefühlt!  
Sie ist verhext wie ich es war.)

ADALGISA  
„Komm“, sprach er, „ich will  
zu deinen Füßen niederfallen;  
laß mich den Atem  
deiner süßen Seufzer atmen,  
gibt mir die Locken  
deines Haares zum Kuß.“

NORMA  
(Welch teure Worte! So sprach  
auch mein Geliebter zu mir; also  
erschloß er sich den Weg zu meinem Herzen.)

ADALGISA  
Seine Worte waren so süß  
wie wohlige Harfenharmonien;  
in seinen Augen vermeinte ich das Leuchten  
einer neuen, schöneren Sonne zu finden.

ADALGISA  
Ma non m'ascolti tu?

NORMA  
Segui; t'ascolto.

ADALGISA  
Sola, furtiva al tempio  
io l'aspettai sovente;  
ed ogni dì più fervida  
crebbe la fiamma ardente.

NORMA  
(Io stessa arsi così.  
Oh rimembranza: io fui così sedotta!)

ADALGISA  
Vieni – ei dicea – concedi  
ch'io mi ti prostri ai piedi:  
lascia che l'aura io spiri  
de' dolci tuoi sospiri,  
del tuo bel crin le anella  
dammi poter baciar.

NORMA  
(Oh! cari accenti!  
Così li profferia,  
così trovava del cor la via.)

ADALGISA  
Dolci qual arpa armonica  
m'eran le sue parole;  
negli occhi suoi sorridere  
vedea più bello un sole.

ADALGISA  
But you are not listening to me?

NORMA  
Yes, go on.

ADALGISA  
Secretly, alone at the temple  
I often waited for him.  
Every day the fire of love  
burned with a greater flame.

NORMA  
(I too felt that: I recall it.  
She is bewitched as I was.)

ADALGISA  
“Come,” he would say, “let me  
throw myself at your feet.  
Let me breathe the breath  
of your sweet sighs,  
give me the curls  
of your hair to kiss.”

NORMA  
(Oh dear words!  
So my lover spoke to me –  
opening the way to my heart.)

ADALGISA  
His words were sweet to me  
as the music of a harp;  
in his eyes I thought to find  
a new, a lovelier sun.

ADALGISA  
Mais tu ne m'écoutes pas ?

NORMA  
Continue... je t'écoute.

ADALGISA  
Seule, furtive, je l'attendis  
souvent au temple ;  
et chaque jour mon ardente flamme  
devenait plus fervente.

NORMA  
(Moi aussi j'ai brûlé ainsi :  
j'ai connu le même ensorcellement !)

ADALGISA  
« Viens, » me disait-il, « laisse-moi  
me prosterner à tes pieds ;  
laisse-moi donc respirer  
le souffle de tes doux soupirs ;  
permets-moi d'embrasser  
les boucles de tes beaux cheveux ! »

NORMA  
(Oh, les chers accents !  
C'était ainsi qu'il parlait...  
Ce fut ainsi qu'il trouva le chemin de mon cœur.)

ADALGISA  
Ses paroles me semblaient aussi douces  
que les harpes harmonieuses ;  
dans ses yeux je voyais sourire  
un soleil encore plus beau

NORMA  
(Ihre Verzauberung war auch die meine.)

ADALGISA  
Ich war verloren, und ich bin es noch.

NORMA  
Ach, trockne deine Tränen!

ADALGISA  
Ich bedarf deiner Vergebung.

NORMA  
Ich will gnädig sein.

ADALGISA  
Ach, sei du mein Rat und meine Führung.

NORMA  
Ach, trockne deine Tränen!

ADALGISA  
Tröste oder tadle mich,  
errette mich vor mir selbst,  
errette mich vor meinem eignen Herzen.

NORMA  
Ach, trockne deine Tränen; noch bist du nicht  
durch ewige Bande an den Altar gebunden.

ADALGISA  
Sag mir noch einmal, Himmel, sag noch einmal  
diese wunderbaren Worte!

NORMA  
(L'incanto suo fu il mio.)

ADALGISA  
Io fui perduta e il sono.

NORMA  
Ah! tergi il pianto!

ADALGISA  
D'uopo ho del tuo perdono.

NORMA  
Avrò pietade.

ADALGISA  
Deh! tu mi reggi e guida.

NORMA  
Ah! tergi il pianto!

ADALGISA  
Me rassicura, o sgrida,  
salvami da me stessa,  
salvami dal mio cor.

NORMA  
Ah! tergi il pianto:  
te non lega eterno nodo all'ara.

ADALGISA  
Ah! Ripeti, o ciel, ripetimi  
si lusinghieri accenti!

NORMA  
(Her enchantment is like mine.)

ADALGISA  
I was lost, I still am lost.

NORMA  
Ah, do not weep.

ADALGISA  
I need your forgiveness.

NORMA  
I shall have pity.

ADALGISA  
Ah, you are my staff, my guide.

NORMA  
Ah, do not weep.

ADALGISA  
Comfort me or reproach me,  
save me from myself,  
save me from my own heart.

NORMA  
Ah, do not weep: you are not yet bound  
to the altar by an eternal knot.

ADALGISA  
Repeat, oh Heaven, repeat  
the joyous words!

NORMA  
(J'ai connu le même ensorcellement).

ADALGISA  
J'étais perdue et le suis encore.

NORMA  
Ah ! sèche tes larmes !

ADALGISA  
J'ai besoin de ton pardon.

NORMA  
Je serai miséricordieuse.

ADALGISA  
Je t'en prie, conseille-moi, guide-moi.

NORMA  
Ah, sèche tes larmes !

ADALGISA  
Rassure-moi ou gronde-moi,  
sauve-moi de moi-même,  
sauve-moi de mon cœur.

NORMA  
Ah ! sèche tes larmes :  
le lien qui te lie à l'autel n'est pas encore éternel.

ADALGISA  
Répète, ô ciel, répète-moi  
ces paroles si pleines de charme !

NORMA

Ach ja, fasse Mut, umarme mich.  
Ich vergebe dir und weine statt deiner.  
Von deinen Gelübden entbind' ich dich hiermit;  
die heiligen Bande zerreiße ich für dich.  
Du sollst für immer glücklich leben  
mit dem Manne, den du liebst.

ADALGISA

Sag mir noch einmal, Himmel, sag noch einmal  
diese wunderbaren Worte!

Durch dich beruhigt sich  
der schreckliche Sturm.

Du hast mir neues Leben gegeben,  
wenn die Liebe keine Sünde ist.

NORMA

Du sollst für immer glücklich leben.  
Doch sage mir: Welcher von den unsrigen  
ist denn der Jüngling, den du liebst?

ADALGISA

Er ist kein Gallier –  
in Rom ist er daheim ...

NORMA

Roma!  
Wer ist es? Sprich zu Ende ...

ADALGISA

Da siehst du ihn!

NORMA

Er – Pollione!

NORMA

4 Ah sì, fa' core, abbracciami.  
Perdono e ti compiangio.  
Dai voti tuoi ti libero,  
i tuoi legami io frango.  
Al caro oggetto unita  
vivrai felice ancor.

ADALGISA

Ripeti, o ciel, ripetimi  
si lusinghieri accenti:  
per te, per te s'acquetano  
i lunghi miei tormenti.

Tu rendi a me la vita,  
se non è colpa amor.

NORMA

Vivrai felice ancor.  
5 Ma di': l'amato giovane  
quale fra noi si noma?

ADALGISA

Culla non ebbe in Gallia,  
Roma gli è patria...

NORMA

Roma!  
Ed è? Prosegui...

ADALGISA

Il mira.

NORMA

Ei! Pollione!...

NORMA

Yes, take heart, embrace me.  
I forgive you and weep for you.  
From your vows I free you,  
I break the sacred bonds.  
You shall live happy, forever,  
close to the man you love.

ADALGISA

Repeat, oh heaven, repeat  
the joyous words:  
through you is quieted  
the terrible torment.

You have given me life again,  
if my love is not a sin.

NORMA

You shall live happy, forever.  
But tell me: the youth you love –  
which one of us is he?

ADALGISA

He is not a Gaul –  
his country is Rome.

NORMA

Who is he? Tell me –

ADALGISA

You see him now.

NORMA

He – Pollione!

NORMA

Ah, oui, prends courage, embrasse-moi.  
Je te pardonne et je te plains.  
Je te libère de tes vœux,  
je romps tes liens.  
Unie à l'objet de ta flamme  
tu pourras vivre heureuse.

ADALGISA

Répète, ô ciel, répète-moi  
ces paroles si pleines de charme :  
grâce à toi s'apaisent  
mes longues souffrances.

Tu me rends la vie,  
si l'amour n'est pas une faute.

NORMA

Unie à l'objet de ta flamme...  
Mais dis-moi... le jeune homme que tu aimes,  
lequel est-ce d'entre nous ?

ADALGISA

Il n'est pas né en Gaule...  
Rome est sa patrie...

NORMA

Rome !...  
Et c'est... continue...

ADALGISA

Tu le vois.

NORMA

Lui ! Pollione !

ADALGISA  
Wozu dieser Zorn?

NORMA  
Du sagst, daß du ihn liebst?  
Habe ich dich recht verstanden?

ADALGISA  
O ja!

POLLIONE  
Unglückselige, was hast du getan?

ADALGISA  
Ich ...

NORMA (*zu Pollione*)  
Was zitterst du? Für wen?  
Für wen erzitterst du?  
Nein, du mußt nicht zittern, Ungetreuer!  
Nicht um ihretwillen –  
denn sie trifft keine Schuld.  
Der Frevler bist nur du!  
Zittere um deiner selbst willen, Verräter!  
Wegen deiner Kinder – und wegen mir!

ADALGISA  
Was höre ich?  
(*zu Norma*)  
Ach, sprich, sprich!  
(*zu Pollione*)  
Du schweigst? Du weichst zurück? Ach!

ADALGISA  
Qual ira?

NORMA  
Costui, costui dicesti?  
Ben io compresi?

ADALGISA  
Ah! sì.

POLLIONE  
Misera te! che festi!

ADALGISA  
Io....

NORMA (*a Pollione*)  
Tremi tu? e per chi?  
E per chi tu tremi?  
No, non tremare, o perfido!  
No, non tremar per lei,  
essa non è colpevole,  
il malfattor tu sei!  
Trema per te, fellon!...  
pei figli tuoi, per me!...

ADALGISA  
Che ascolto?  
(*a Norma*)  
Ah! Deh, parla...  
(*a Pollione*)  
Taci! t'arretti! Ohimè!

ADALGISA  
Why are you angry?

NORMA  
You say you love him?  
Have I understood you?

ADALGISA  
Ah, yes!

POLLIONE  
Wretched girl! What have you done?

ADALGISA  
I –

NORMA (*to Pollione*)  
You are trembling! For whom?  
For whom are you trembling?  
Do not tremble, faithless man,  
no, not for her –  
she is not to blame,  
the guilty one is you.  
Tremble for yourself, traitor –  
for your children – for me –

ADALGISA  
What are you saying?  
(*to Norma*)  
Ah! speak!  
(*à Pollione*)  
You are silent. You draw back? Alas!

ADALGISA  
Quelle colère !

NORMA  
Lui, lui m'as-tu dit ?  
Je t'ai bien comprise ?

ADALGISA  
Ah, oui.

POLLIONE  
Malheureuse, qu'as-tu fait ?

ADALGISA  
Moi !

NORMA  
Tu trembles ? Et pour qui ?  
Pour qui trembles-tu ?  
Ah, ne tremble pas, perfide !  
Non, ne tremble pas pour elle...  
Elle n'est pas coupable,  
c'est toi le criminel !  
Tremble pour toi, traître !  
Pour tes enfants, pour moi !

ADALGISA  
Qu'entends-je !  
(*à Norma*)  
Ah, parle !  
(*à Pollione*)  
Tu te tais ! Tu recules ! Hélas !

NORMA

Welch grausam unheilvoller Täuschung  
bist du erlegen?

Weit besser wäre der Tod gewesen  
als diesen da zu kennen:  
Den Born ewiger Tränen  
hat er auch dir geöffnet.  
Wie er mein Herz betörte,  
so hat der Verfluchte auch dein Herz verführt.

POLLIONE

Norma, verzehre mich nicht  
mit deinem Zorn.  
Laß doch um dieses armen Mädchens willen  
Frieden sein zwischen dir und mir.  
Bedecke vor dieser reinen Seele  
unsere Schmach mit einem Schleier.  
Laß den Himmel allein entscheiden,  
wer der größere Sünder sei.

ADALGISA

Welch entsetzliches Geheimnis!  
Mein Herz erzittert und will doch wissen,  
es zittert, die Wahrheit zu erfahren.  
Alles begreife ich Unglückselige,  
des Unglücks und Elends ganzes Maß,  
und dieser Jammer ist grenzenlos,  
wenn er mich so betrogen hat.

NORMA  
Treuloser!

POLLIONE  
Es reicht!

NORMA

**6** Oh, di qual sei tu vittima  
crudo e funesto inganno!  
Pria che costui conoscere  
t'era il morir men danno.  
Fonte d'eterno lagrime  
egli a te pur dischiuse;  
come il mio cor deluse,  
l'empio il tuo cor tradì.

POLLIONE

Norma, de' tuoi rimproveri  
segno non farmi adesso;  
deh! a quest'afflitta vergine  
sia respirar concesso.  
Cupra a quell'alma ingenua,  
cupra nostr'onte un velo.  
Giudichi solo il cielo  
qual più di noi fallì.

ADALGISA

Oh, qual mistero orribile!  
Trema il mio cor di chiedere,  
trema d'udire il vero.  
Tutta comprendo, o misera,  
tutta la mia sventura.  
Essa non ha misura,  
se m'ingannò così.

NORMA  
**7** Perfido!

POLLIONE  
Or basti!

NORMA

What a cruel, infamous deception  
has entrapped you!  
It would have been far better  
to die than ever to have known him.  
The source of eternal tears  
he opened, too, to you;  
just as he deluded my heart,  
the wretch betrayed your heart, as well.

POLLIONE

Norma, do not wound me  
with your scorn.  
Let there be peace  
for this troubled girl.  
Hide from that pure soul  
our shame, as if with a veil.  
Let Heaven alone be judge  
of whose is the greater fault.

ADALGISA

What a ghastly mystery!  
My heart quakes to ask you,  
my heart fears to know the truth.  
Heartbroken, now I understand  
the full depth of my misfortune,  
my boundless misery,  
if he has so deceived me.

NORMA  
Traitor!

POLLIONE  
Enough now!

NORMA

Ah ! de quel cruel et funeste  
mensonge tu es la victime !  
Il aurait mieux valu que tu meures  
plutôt que de connaître cet homme !  
Il t'a désormais révélé  
la source des larmes éternelles ;  
tout comme il s'était joué de mon cœur,  
l'indigne a trahi le tien !

POLLIONE

Norma, ce n'est pas le moment  
de me poursuivre de tes reproches.  
Je t'en prie, ne tue pas  
cette vierge affligée...  
Qu'un voile cache à son âme  
innocente notre honte.  
Que seul le ciel sache juger  
lequel d'entre nous a le plus péché.

ADALGISA

Ah ! quel horrible mystère révèlent tes paroles !  
Mon cœur tremble de demander,  
et de connaître la vérité.  
Je comprends pleinement, pauvre de moi,  
toute l'étendue de mon malheur...  
et ce malheur est sans limites  
s'il m'a trompée ainsi.

NORMA  
Perfide !

POLLIONE  
Cela suffit !

NORMA  
Halt ein!

POLLIONE  
Komm!

ADALGISA  
Laß mich – hinweg mit dir –  
du bist ein treuloser Gemahl.

POLLIONE  
Was ich gewesen, hab' ich vergessen –

ADALGISA  
Laß mich! Laß mich!

POLLIONE  
Doch nun bin ich dein Geliebter.

ADALGISA  
Hinfort, Verräter!

POLLIONE  
Es ist mein Schicksal, dich zu lieben,  
und sie zu lassen, ist mein Los.

NORMA  
Nun wohl, so beug' dich deinem Los – geh!  
Folge ihm!

ADALGISA  
O nein! Lieber würd' ich sterben.

NORMA  
Fermati!

POLLIONE  
Vieni!

ADALGISA  
Mi lascia! Scostati!  
Sposo sei tu infedele.

POLLIONE  
Qual io mi fossi, oblio...

ADALGISA  
Mi lascia! Lasciami!

POLLIONE  
L'amante tuo son io.

ADALGISA  
Va, traditor!

POLLIONE  
È mio destino amarti,  
destino costei lasciar.

NORMA  
Ebben! Lo compi, e parti.  
Seguilo.

ADALGISA  
Ah no! giammai! pria spirar!

NORMA  
Stop!

POLLIONE  
Come!

ADALGISA  
Leave me – go away –  
you are a faithless husband.

POLLIONE  
What I was, I have forgottten –

ADALGISA  
Leave me! Leave me!

POLLIONE  
But now I am your lover.

ADALGISA  
Go now, traitor!

POLLIONE  
It is my fate to love you,  
it is my fate to leave her.

NORMA  
Accept your fate, then – go!  
Follow him!

ADALGISA  
Ah no – I should rather die.

NORMA  
Arrête !

POLLIONE  
Viens !

ADALGISA  
Laisse-moi ! Va-t'en !  
Tu es un époux infidèle !

POLLIONE  
Si je l'ai été, je l'oublie...

ADALGISA  
Laisse-moi ! Laisse-moi !

POLLIONE  
Je suis ton amant.

ADALGISA  
Va-t'en, traître !

POLLIONE  
C'est mon destin de t'aimer,  
mon destin d'abandonner Norma.

NORMA  
Eh bien, accomplis-le et pars !  
Suis-le !

ADALGISA  
Ah, non ! Plutôt mourir !

## NORMA

Hinfort mit dir! Ja, laß mich, unwürdiger Mann!  
 Vergiß deine Kinder, deine Schwüre, deine Ehre.  
 Verflucht durch mein Empören wirst du  
 keine Freude an deiner sündigen Liebe finden.  
 Über die Meere, von den Stürmen gepeitscht,  
 wird mein glühender Haß dich verfolgen;  
 Tag und Nacht wird meine Wut  
 dich umtoben.

## POLLIONE

Hasse mich, wenn du willst. Laß deine Wut  
 ewiges Leiden über mich bringen!  
 Die Liebe, die mich jetzt beherrscht,  
 überwächst uns beide, dich und mich.  
 Kein Gott könnte ein größeres Leid ersinnen  
 als das, an dem ich leide.  
 Verflucht war ich seit dem Tag,  
 da das Schicksal dich mir gesandt.

## ADALGISA

Ah! Mach mich nicht zur Ursache  
 für das Leiden deines Herzens!  
 Meere und Berge werden mich für immer  
 von dem Verräter trennen.  
 Ich lasse meine Klagen verstummen  
 und meinen Jammer behalt' ich für mich;  
 ich werde sterben, damit dieser Grausame  
 wieder zu dir und deinen Kindern kommt.

## NORMA

Verflucht durch mein Empören usw.

## NORMA

8 Vanne, sì, mi lascia, indegno:  
 figli oblia, promesse, onore.  
 Maledetto dal mio sdegno  
 non godrai d'un empio amore.  
 Te sull'onde e te sui venti,  
 seguiranno mie furie ardenti;  
 maledetta, e notte e giorno,  
 ruggirà d'intorno a te.

## POLLIONE

Fremi pure, e angoscia eterna  
 pur m'imprechi il tuo furore!  
 Questo amor che mi governa  
 è di te, di me maggiore.  
 Dio non v'ha che mali inventi  
 de' miei mali più cocenti.  
 Maledetto io fui quel giorno  
 che il destin t'offerse a me.

## ADALGISA

Ah! non fia ch'io costi  
 al tuo cor sì rio dolore.  
 Mari e monti sian frapposti  
 fra me sempre e il traditore.  
 Soffocar saprò i lamenti,  
 divorar i miei tormenti;  
 morirò, perché ritorno  
 faccia il crudo ai figli e a te.

## NORMA

Maladetto del mio sdegno, ecc.

## NORMA

Leave me, yes, worthless man!  
 Forget your children, your promises, your honour.  
 Cursed by my disdain, you will find  
 no joy in your sinful love.  
 Over the seas, borne on the winds,  
 my burning hatred will pursue you.  
 Night and day my fury  
 will rage around you.

## POLLIONE

Hate me if you will. Let your fury  
 invoke eternal anguish upon me!  
 The love which is now my master  
 is greater than you or I.  
 No god could ever fashion  
 greater suffering than mine.  
 Cursed was I that day  
 when fate gave me to you.

## ADALGISA

Never allow that I may be  
 the cause of such pain in your heart.  
 Seas and mountains forever  
 will divide me from the traitor.  
 I shall stifle my cries  
 and swallow my anguish;  
 I shall die to bring back  
 this cruel man to his children and to you.

## NORMA

Cursed by my disdain, etc.

## NORMA

Va-t'en, oui, laisse-moi, indigne !  
 Oublie tes enfants, tes promesses, ton honneur !  
 Maudit par mon courroux,  
 tu ne jouiras pas d'un amour criminel.  
 Mon ardente fureur te poursuivra  
 par delà les mers et les vents.  
 Ma vengeance, nuit et jour,  
 rugira tout autour de toi.

## POLLIONE

Frémis donc, et que ta fureur appelle sur moi  
 une angoisse éternelle !  
 Cet amour qui me gouverne  
 est plus grand que toi et que moi...  
 Il n'y a pas de Dieu qui puisse inventer  
 des souffrances plus cuisantes que les miennes.  
 J'ai été maudit le jour  
 où le destin t'a mise sur mon chemin.

## ADALGISA

Ah ! je ne veux pas infliger  
 à ton cœur une si grande peine !  
 Qu'à jamais les mers et les montagnes  
 se dressent entre le traître et moi !  
 Je saurai étouffer mes plaintes,  
 dévorer mes tourments ;  
 je mourrai pour que ce cruel  
 revienne vers toi et tes enfants.

## NORMA

Maudit par mon courroux, etc.



**CHOR**

Norma, zum Altar!  
In wütendem Donner  
hat Irminsuls Stimme sich erhoben.  
Norma, zum heiligen Altar!

**NORMA**

Ach! Geh, denn der Klang des Todes  
hat sich wegen dir erhoben!

**ADALGISA**

Ach! Geh, der Klang des Todes ruft dich,  
deinetwegen hat er sich erhoben!  
Fliehe!

**POLLIONE**

Ach, welch ein Klang! Ja, ich trotze dem Tod,  
doch erst soll dein Gott zu meinen Füßen  
niederstürzen.

**CORO**

Norma, all'ara!  
In tuon feroce,  
d'Irminsul tuonò la voce,  
Norma al sacro altar!

**NORMA**

Ah, suon di morte, va,  
per te qui pronta ell'è!

**ADALGISA**

Ah, suon di morte s'intima, a te,  
va, per te qui pronta ell'è!  
Fuggi!

**POLLIONE**

Ah, qual suon! Sì, la sprezzo,  
ma prima mi cadrà il tuo Nume al piè.

**CHORUS**

Norma, to the altar!  
The voice of Irminsul  
has thundered.  
Norma, to the sacred altar!

**NORMA**

Ah, the sound of death, go,  
it is ready for you here!

**ADALGISA**

Ah, the sound of death calls you,  
go, it is ready for you here!  
Fly!

**POLLIONE**

Ah, that sound! Yes, I defy death,  
but first your god shall fall at my feet.

**CHŒUR**

Norma, à l'autel !  
Sur un ton de fureur  
La voix d'Irminsul retentit,  
Norma, Norma, à l'autel sacré !

**NORMA**

Ah, bruit de mort, va,  
Pour toi déjà elle s'apprête !

**ADALGISA**

Ah, la mort par sa voix t'appelle,  
Va, pour toi déjà elle s'apprête !  
Fuis !

**POLLIONE**

Ah, quelle voix ! Pour elle je n'ai que mépris,  
Et il faudra avant que ton dieu me fasse plier.

**COMPACT DISC 3****ZWEITER AKT****Erste Szene**

*In Normas Haus. Es ist Nacht*

**Introduction****NORMA**

Sie schlafen beide. Sie werden die Hand nicht  
sehen,  
die sie niederstreckt. Kein Bedauern, o mein Herz;  
sie dürfen nicht leben. Hier die Hinrichtung, doch  
in Rom

**ATTO SECONDO****Scena prima**

*Interno dell'abitazione di Norma. Notte*

**1 Introduzione****NORMA**

**2** Dormono entrambi! non vedran la mano  
che li percuote...Non pentirti, o core,  
viver non ponno; qui supplizio, e in Roma

**ACT TWO****Scene One**

*In Norma's house. Night*

**Introduction****NORMA**

They are both asleep. They will not see the hand  
which strikes them. No remorse, O my heart;  
they must not live. Anguish here – in Rome,

**DEUXIÈME ACTE****Première scène**

*La demeure de Norma. La nuit*

**Introduction****NORMA**

Ils dorment tous les deux ! Ils ne verront pas la  
main  
qui les frappe... Ne te repens pas, mon cœur,  
ils ne peuvent plus vivre ; ici ils connaîtront le  
supplice ; à Rome

wartet eine weit größere Qual,  
wenn sie Sklaven einer Stiefmutter sind. O nein,  
niemals!

Ja, sie müssen sterben! Ich kann nicht näher hinzu:  
Eiseskälte packt mich, und es stehen mir  
die Haare zu Berge. Meine Kinder ermorden!

Geliebte Kinder, bis jetzt die Freude  
meines Lebens – sie, in deren Lächeln  
ich himmlische Vergebung glaubte zu seh'n,  
kann ich sie töten? Welche Schuld hätten sie?  
Sie sind die Kinder von Pollione:  
das ist ihr Verbrechen! Für mich sind sie bereits  
gestorben;

sollen sie auch für ihn sterben.  
Soll seine Trauer größer als jede andere sein.  
Schlag zu! – O nein! Es sind doch meine Kinder,  
meine!

Heda, Clotilde! Komm her – rasch!  
Bring Adalgisa hierher!

CLOTILDE  
Ganz in der Nähe  
geht sie weinend und betend allein umher.

NORMA  
Geh! Laß mich meine Sünden büßen, und dann will  
ich sterben!

ADALGISA  
Du hast nach mir gerufen, o Norma?  
Wie bleich und traurig ist dein Antlitz!

obbrobrio avrian, peggior supplizio assai,  
schiavi d'una matrigna! Ah no! giammai!

Muoiano, sì. Non posso avvicinar mi:  
un gel mi prende e in fronte  
mi si solleva il crin. I figli uccido!

Teneri figli, essi pur dianzi  
delizia mia, essi nel cui sorriso  
il perdono del ciel mirar credei.  
Ed io li svenerò? Di che son rei?  
Di Pollion son figli:  
ecco il delitto. Essi per me son morti:

muoian per lui,  
e non sia pena che la sua somigli.  
Feriam!...Ah! no...son i miei figli! miei figli!

**3** Olà, Clotilde! Vola.  
Adalgisa a me guida.

CLOTILDE  
Ella qui presso  
solitaria s'aggira, e prega e plora.

NORMA  
Va! Si emendi il mio fallo, e poi...sì mora!

ADALGISA  
**4** Mi chiami, o Norma?  
Qual ti copre il volto tristo pallor?

abuse far worse than anguish –  
slaves of a stepmother. Ah no, never!

They must die. I cannot go nearer:  
a chill seizes me,  
my hair stands with fright.To kill my children!

Tender babies, until now the joy  
of my life – they, in whose smile  
I seemed to see Heaven's pardon,  
can I kill them? What guilt have they?  
They are the children of Pollione:  
that is their crime! For me, they have already died;

let them die for him, too.  
May his anguish be greater than any other.  
Strike! – Ah no! They are my children, mine!

Ho there, Clotilde! Come – quickly!  
Bring Adalgisa to me.

CLOTILDE  
She is nearby,  
walking alone, weeping and praying.

NORMA  
Go! Let my sin be mended – and then, to die.

ADALGISA  
Were you calling me, Norma?  
How pale and sad your face!

la honte, supplice encore plus grand...  
esclaves d'une marâtre ! Ah, non ! jamais !  
Qu'ils meurent, oui ! Je ne puis m'approcher d'eux :

une sueur glacée mouille mon front,  
mes cheveux se dressent sur ma tête. Je tue mes  
enfants !

Tendres enfants... eux qui étaient naguère  
tous mes délices... eux, dont le sourire  
me paraissait refléter le pardon du ciel...  
Et je les tuerais ?... De quoi sont-ils coupables ?  
Ce sont les enfants de Pollione :  
voilà leur crime. Pour moi, ils sont morts :

qu'ils meurent pour lui,  
et qu'aucune souffrance ne soit pire que la sienne !  
Frappons ! Ah ! non... ce sont mes enfants !

Holà, Clotilde, cours...  
et ramène auprès de moi Adalgisa.

CLOTILDE  
Elle est tout près d'ici  
et se promène toute seule et prie et pleure.

NORMA  
Va ! Que je répare ma faute, et puis...que je meure !

ADALGISA  
Tu m'as appelée, Norma ?  
Quelle est cette triste pâleur qui couvre ton visage ?

NORMA  
Das ist die Blässe des Todes!  
Meine Schmach muß ich gestehen:  
Eines aber bitte ich dich zu tun,  
wenn mein gegenwärtiger Schmerz  
und der Kummer, der da noch kommt, Mitleid  
verdient.

ADALGISA  
Alles verspreche ich, alles.

NORMA  
Schwöre!

ADALGISA  
Ich schwöre!

NORMA  
Dann höre mich an. Ich habe beschlossen,  
die Erde von meiner Gegenwart zu befreien.  
Ich kann diese armen Kinder nicht mit mir nehmen,  
daher vertraue ich sie dir an.

ADALGISA  
O Himmel! Mir?

NORMA  
Bring sie ins Lager der Römer, zu ihm,  
dessen Namen ich nicht nennen mag.

ADALGISA  
Oh, was verlangst du von mir?

NORMA  
Pallor di morte!  
Io tutta l'onta mia ti rivelo.  
Una preghiera sola odi, e l'adempì,  
se pietà pur merta il presente mio duol,  
e il duol futuro.

ADALGISA  
Tutto, tutto io prometto.

NORMA  
Il giura!

ADALGISA  
Il giuro!

NORMA  
Odi! sanar quest'aura  
contaminata dalla mia presenza  
ho risoluto. Né trar meco io posso  
questi infelici! A te gli affido!

ADALGISA  
O ciel! A me gli affidi?

NORMA  
Nel Romano campo  
guidali a lui che nominar non oso.

ADALGISA  
Oh! che mai chiedi?

NORMA  
The pallor of death!  
I must confess my shame to you.  
I ask one thing, which you will do  
if my present grief and my grief to come  
deserves pity.

ADALGISA  
I promise to do anything.

NORMA  
Swear!

ADALGISA  
I swear!

NORMA  
Then hear me. I have resolved  
to cleanse this earth  
of my existence. I cannot take these poor children  
with me: I entrust them to you.

ADALGISA  
Oh Heaven! To me?

NORMA  
Take them to the Roman camp,  
to him whom I dare not name.

ADALGISA  
What are you asking?

NORMA  
La pâleur de la mort !  
Je vais te révéler ma honte tout entière.  
Entends une seule prière et exauce-la,  
si toutefois ma douleur présente  
et ma douleur future méritent la pitié.

ADALGISA  
Je te promets tout, tout !

NORMA  
Jure-le !

ADALGISA  
Je le jure !

NORMA  
Écoute ! J'ai résolu  
de purifier cet air, souillé  
par ma présence. Mais je ne puis emmener  
avec moi ces malheureux petits ! Je te les confie !

ADALGISA  
Ô ciel ! Tu me les confies, à moi.

NORMA  
Conduis-les au camp des Romains  
auprès de celui que je n'ose nommer.

ADALGISA  
Oh ! que me demandes-tu là ?

NORMA  
Soll er dir ein weniger grausamer Gemahl sein:  
Ich vergebe ihm und werde nun sterben.

ADALGISA  
Gemahl! Oh, niemals!

NORMA  
Um seiner Kinder willen flehe ich dich an.  
Ach, nimm sie mit dir,  
erhalte sie, beschütze sie,  
ich bitte dich nicht um Ehre und Ruhm –  
die seien für deine eigenen Kinder gespart.  
Ich bitte dich nur, daß die meinigen  
nicht in die Sklaverei gelangen.  
Denk' immer daran, daß ich deinetwegen  
betrogen und verstoßen ward!  
Ach Adalgisa! Laß den Aufruhr meines Herzens  
dich erweichen.

ADALGISA  
Norma, ach Norma! Für mich wirst du stets  
eine geliebte Mutter sein.  
Behalte deine Kinder. Zwinge mich nicht,  
dieses Land zu verlassen.

NORMA  
Du hast es geschworen!

ADALGISA  
Ja, ich hab' es geschworen ...  
Doch nur zu deinem Besten.  
Jetzt gehe ich ins Lager der Römer,  
den Undankbaren mit deinen Klagen anzugreifen.

NORMA  
Sposo ti sia men crudo:  
io gli perdono, e moro.

ADALGISA  
Sposo! Ah mai!

NORMA  
Pei figli suoi t'imploro.  
5 Deh! con te, con te li prendi,  
li sostieni, li difendi!  
Non ti chiedo onori e fasci;  
a' tuoi figli ei fian serbati;  
prego sol che i miei non lasci  
schiavi abbietti, abbandonati.  
Basti a te che disprezzata,  
che tradita io fui per te!  
Adalgisa, deh! ti mova  
tanto strazio del mio cor.

ADALGISA  
Norma, ah Norma! ancor amata,  
madre ancora sarai per me.  
Tienti i figli. Non fia mai  
ch'io mi tolga a queste arene.

NORMA  
Tu giurasti.

ADALGISA  
Sì, giurai...  
Ma il tuo bene, il sol tuo bene.  
Vado al campo ed all'ingrato  
tutto io reco i tuoi lamenti.

NORMA  
May he be less cruel a husband to you.  
I forgive him, and now I shall die.

ADALGISA  
Husband! Ah, never!

NORMA  
For his children's sake, I beg you.  
Ah, take them with you,  
succour them, protect them.  
I do not ask for glory and honours –  
that will be for your own sons.  
I ask only that my children  
be not abandoned to wretchedness and slavery.  
Remember that it was for you  
that I was betrayed and cast aside!  
Adalgisa, oh, let the  
fierce torment in my heart move you.

ADALGISA  
Norma, ah Norma! for me  
you will always be a beloved mother.  
Keep your children. May I never  
leave this land.

NORMA  
You swore.

ADALGISA  
Yes, I swore –  
but only to do good for you.  
Now I shall go to the Roman camp  
and assail him with your laments.

NORMA  
Qu'il soit pour toi un époux moins cruel :  
je lui pardonne et meurs.

ADALGISA  
Un époux ! Ah, jamais !

NORMA  
Pour ses enfants, je t'implore.  
Je t'en prie, prends-les avec toi,  
soutiens-les, défends-les !  
Je ne te demande pas les honneurs, ni la gloire :  
qu'ils restent l'apanage de tes enfants !  
Je te prie seulement de ne pas laisser mes  
enfants devenir de vils esclaves, abandonnés...  
Qu'il te suffise que j'aie été méprisée,  
trahie à cause de toi.  
Adalgisa, laisse-toi toucher  
par le tourment violent de mon cœur.

ADALGISA  
Norma, ah, Norma, grâce à moi tu seras  
encore aimée, encore leur mère.  
Garde tes enfants. Ne m'oblige pas  
à quitter ces lieux.

NORMA  
Tu as juré...

ADALGISA  
Oui, j'ai juré...  
Mais j'ai juré ton bien, rien que ton bien.  
Je vais au camp et je redis  
à cet ingrat toutes tes plaintes.

Das Mitleid, das du in mir wecktest,  
wird in erhabnen Worten sprechen.  
Hoffe, hoffe: Du wirst sehen, wie Liebe und Natur  
in ihm aufs neue erwachen.  
Ich bin sicher, daß sein Herz ich kenne,  
und darin wird Norma wieder regieren!

NORMA  
Ich sollte ihn bitten? O nein – niemals!

ADALGISA  
Norma – widerstehe nicht.

NORMA  
Nicht länger werd' ich auf dich hören – geh jetzt, geh!

ADALGISA  
Nein, niemals!  
Sieh, o Norma, hier zu deinen Füßen,  
deine lieben, lieben Kinder.  
Möge das Erbarmen für sie dich berühren,  
wenn du mit mir schon kein Erbarmen fühlst.

NORMA  
Ach, was willst du meine Entschiedenheit  
mit solch zarten Empfindungen erweichen?  
Solch trügerische Bilder und solches Hoffen  
sind nichts für jemanden, der sterben will.

ADALGISA  
Gib nach, oh, gib nach!

NORMA  
Oh, verlasse mich.  
Er liebt dich.

La pietà che m'hai destato  
parlerà sublimi accenti.  
Spera, spera: amor, natura  
ridestarsi in lui vedrai.  
Del suo cor son io sicura:  
Norma ancor vi regnerà!

NORMA  
Ch'io lo preghi? ah! no, giammai!

ADALGISA  
Norma, ti piega...

NORMA  
No, più non t'odo. Parti, va!

ADALGISA  
Ah no, giammai!...  
6 Mira, o Norma, ai tuoi ginocchi  
questi cari tuoi pargoletti.  
Ah! pietade di lor ti tocchi,  
se non hai di te pietà...

NORMA  
Ah! perché la mia costanza  
vuoi scemar con molli affetti?  
Più lusinghe, ah più speranza  
presso a morte un cor non ha...

ADALGISA  
7 Cedi, deh cedi!

NORMA  
Ah! lasciami!  
Ei t'ama.

The compassion you have stirred in me  
will speak out in sublime tones.  
Do not despair – you will see  
love and nature reawakened in him.  
I am sure I know his heart –  
and Norma, there, shall reign again!

NORMA  
I should beg him? Ah no – never.

ADALGISA  
Norma – do not resist.

NORMA  
I no longer hear you – go now, go!

ADALGISA  
No, never!  
See, O Norma, at your knees,  
these dear, dear children.  
Let pity for them move you,  
if you feel no pity for yourself...

NORMA  
Ah, why do you try to weaken me  
with such soft feelings?  
Such illusions, such hopes  
are not for one about to die.

ADALGISA  
Relent, ah yield!

NORMA  
Ah, leave me.  
He loves you.

La pitié que tu as éveillée en moi  
saura trouver de sublimes accents.  
Espère, espère... tu verras renaître  
en lui l'amour, la nature...  
Je suis sûre de son cœur :  
Norma y règnera à nouveau !

NORMA  
Que je le supplie ? Ah ! non, jamais !

ADALGISA  
Norma, soumets-toi...

NORMA  
Je ne t'écoute plus... pars, va !

ADALGISA  
Ah ! non, jamais !  
Vois, ô Norma, à tes genoux  
tes chers petits enfants.  
Ah ! prends donc pitié d'eux  
si tu n'as pas pitié de toi-même.

NORMA  
Ah ! pourquoi veux-tu affaiblir ma constance  
par de doux sentiments ?  
Un cœur proche de la mort  
n'est plus sensible aux flatteries de l'espoir.

ADALGISA  
Cède... je t'en prie, cède !

NORMA  
Ah ! laisse-moi !  
Il t'aime !

ADALGISA  
Und schon bereut er.

NORMA  
Und du?

ADALGISA  
Ich habe ihn geliebt – diese Seele fühlt  
nichts als Freundschaft.

NORMA  
O mein Kind – was willst du tun?

ADALGISA  
Dir zurückgeben, was dir gehört,  
oder mich selbst mit dir  
vor dem Himmel und der Welt verbergen.

NORMA  
Du hast gesiegt – umarme mich.  
Ich habe eine Freundin wiedergefunden.

NORMA und ADALGISA  
Für den Rest meines Lebens  
werd' ich bei dir bleiben.  
Die Erde ist groß genug,  
uns beiden Schutz zu gewähren.  
Zusammen mit dir werde ich  
dem Schicksal mutig die Stirne bieten,  
so lang' ich noch mein Herz  
in deinem Herzen schlagen fühle.

ADALGISA  
E già sen pente.

NORMA  
E tu?

ADALGISA  
L'amai...quest'anima  
sol l'amistade or sente.

NORMA  
O giovinetta! E vuoi?

ADALGISA  
Renderti i dritti tuoi,  
o teco al cielo e agli uomini  
giuro celarmi ognor.

NORMA  
Sì, hai vinto...Abbracciami.  
trovo un'amica ancor.

NORMA e ADALGISA  
**8** Sì, fino all'ore estreme  
compagna tua m'avrai:  
per ricovrarci insieme  
ampia è la terra assai.  
Teco del fato all'onte  
ferma opporrò la fronte,  
finché il mio core a battere  
io senta sul tuo cor.

ADALGISA  
And already he repents.

NORMA  
And you?

ADALGISA  
I loved him – now I feel  
nothing but friendship.

NORMA  
Child – what will you do?

ADALGISA  
Return to you what is yours,  
or hide myself, with you,  
from God and man.

NORMA  
You have won – embrace me.  
I have found my friend again.

NORMA and ADALGISA  
For the rest of my life  
I shall always stay with you.  
The earth is big enough  
to shelter us both.  
Together with you, courageously,  
I shall fight outrageous Destiny,  
as long as in thy breasts  
my loving heart shall beat.

ADALGISA  
Il se repent déjà.

NORMA  
Et toi ?

ADALGISA  
Je l'aimais... Mais désormais  
mon âme n'éprouve plus que de l'amitié.

NORMA  
Ô chère enfant !.. Et tu veux ?...

ADALGISA  
Te rendre tes droits,  
ou bien avec toi, je jure de me cacher pour toujours  
au ciel et aux hommes.

NORMA  
Oui, tu as vaincu... tu as vaincu... embrasse-moi.  
Il me reste encore une amie.

NORMA et ADALGISA  
Oui, jusqu'à notre dernière heure  
je serai ta compagne :  
pour nous abriter, pour nous abriter ensemble,  
la terre est bien assez grande.  
Avec toi je ferai face avec fermeté  
à la honte de mon destin,  
tant que je sentirai mon cœur  
battre contre ton cœur.

**Zweite Szene***Heiliger Wald der Druiden*

GALLISCHE KRIEGER – ERSTER CHOR  
Er ist nicht gegangen?

ZWEITER CHOR  
Noch ist er im Lager,  
wie die Zeichen künden – die Kriegsgesänge,  
der Lärm, das Klirren der Waffen,  
die Banner, die im Winde wehen.

ALLE  
Ein kurzes Hindernis  
darf uns nicht stören und nicht halten.  
Warten wir, ruhig wollen wir die Herzen bereiten  
um unsere große Pflicht zu tun.

OROVESO  
Krieger! Als Träger besserer Kunde  
wollte ich zu euch kommen:  
Dem allumfassenden Eifer,  
der Wut, die da kocht in eurer Brust  
wollte ich Nahrung geben – doch Gott will's anders.

CHOR  
Wie? Der verhaßte Prokonsul  
verläßt noch immer nicht unsre Gestade?  
Er kehret nicht nach Rom zurück?

OROVESO  
Ärger und grausamer noch  
wird der Römer sein,  
der Pollione als Befehlshaber folgt.

**Scena seconda***Foresta sacra dei Druidi*

GUERRIERI GALLI – CORO 1  
9 Non partì?

CORO II  
Finora è al campo:  
tutto il dice – i feri carmi,  
i fragor, il suon dell'armi,  
delle insegne il ventilar.

TUTTI  
Un breve inciampo  
non ci turbi, non ci arresti. Attendiam,  
e in silenzio il cor s'appresti  
la grand'opra a consumar.

OROVESO  
10 Guerrieri! a voi venirne  
credea foriero d'avvenir migliore:  
il generoso ardore,  
l'ira che in sen vi bolle,  
io credea secondar: ma il Dio nol volle.

CORO  
Come? E le nostre selve  
l'aborrito Proconsole non lascia?  
Non riede al Tebro?

OROVESO  
Ma più temuto e fiero  
latino condottiero  
a Pollion succede.

**Scene Two***Sacred forest of the druids*

GALLIC WARRIORS – CHORUS I  
Has he gone?

CHORUS II  
He is still in the camp,  
to judge from the signs: the warlike chants, the  
noise, the clang of arms,  
the banners waving in the breeze.

ALL  
This slight delay  
must not disturb us nor hold us back. Let us wait,  
in silence let our hearts prepare  
fulfilment of our mighty task.

OROVESO  
Warriors! I had hoped to come as  
bearer of better news.  
The unselfish ardour,  
the anger seething in your breasts,  
I had hoped to second – but God's will is different.

CHORUS  
What! The hated Proconsul  
still does not leave our land?  
He is not returning to Rome?

OROVESO  
A fiercer, more cruel  
Roman will succeed  
Pollione in command.

**Deuxième scène***La forêt sacrée des druides*

LES GUERRIERS GAULOIS I  
Il n'est pas parti ?

LES GUERRIERS GAULOIS II  
Pour le moment, il est au camp :  
tout l'indique... les chants de guerre,  
le fracas, le bruit des armes,  
les enseignes qui battent au vent.

TOUS  
Qu'un bref obstacle  
ne nous trouble pas... ne nous arrête pas. Attendons,  
et qu'en silence nos cœurs se préparent  
à accomplir notre tâche suprême.

OROVESO  
Guerriers, je croyais venir  
vous annoncer un plus bel avenir.  
La généreuse ardeur,  
le courroux qui bouillonne dans vos poitrines,  
je croyais les combler : mais Dieu ne le veut pas.

LE CHŒUR  
Comment ? Le Proconsul que nous haïssons  
n'a-t-il donc pas quitté nos forêts ?  
N'est-il pas reparti vers le Tibre ?

OROVESO  
Mais un chef latin,  
encore plus redoutable et cruel,  
succède à Pollione.

CHOR Weiß Norma das? Rät sie noch immer zum Frieden?	CORO E Norma il sa? Di pace è consiglieria ancor?	CHORUS Does Norma know this? Does she still speak to us of peace?	LE CHŒUR Norma le sait-elle ? Nous conseille-t-elle encore la paix ?
OROVESO Vergebens versuchte ich, Normas Gedanken zu ergründen.	OROVESO Invan di Norma la mente investigai.	OROVESO In vain I studied Norma's thoughts.	OROVESO C'est en vain que j'ai sondé les pensées de Norma.
CHOR Was sollen wir da tun?	CORO E che far pensi?	CHORUS What must we do now?	LE CHŒUR Que comptes-tu faire ?
OROVESO Uns dem Schicksal unterwerfen: auseinander gehen und niemandem das Scheitern unseres Plans gestehen.	OROVESO Al fato piegar la fronte, separarci, e nullo lasciar sospetto del fallito intento.	OROVESO Submit to Fate: disband, without revealing to anyone the failure of our plan.	OROVESO M'incliner devant le Destin, nous séparer et ne laisser en rien soupçonner cette entreprise manquée.
CHOR Und ständig heucheln?	CORO E finger sempre?	CHORUS Always to pretend?	LE CHŒUR Faudra-t-il toujours feindre ?
OROVESO Ein grausamer Befehl, das fühl' ich auch. Ach! Auch ich empöre mich gegen das römische Joch, <b>11</b> auch ich lechze nach der Schlacht. Doch der Himmel ist gegen uns, und so ist Täuschung angeraten.	OROVESO Cruda legge, il sento! Ah! del Tebro al giogo indegno fremo io pure e all'armi anelo; ma nemico è sempre il cielo, ma consiglio è il simular.	OROVESO Cruel law! I feel it too. Ah! I too chafe beneath the Roman yoke and long for battle. But heaven is against us. Pretence is advisable.	OROVESO C'est un ordre cruel, je le sens bien ! Ah ! moi aussi je frémis sous le joug romain et je brûle de prendre les armes ; mais le ciel y est toujours hostile, il nous conseille de dissimuler.
CHOR Ja – heucheln wir, wenn Heucheln uns hilft, doch soll die Wut in unsren Herzen brennen.	CORO Sì, fingiamo, se il finger giovì; ma il furor in sen si covì.	CHORUS Yes – pretence if pretence serves us, but keep our anger burning in our breasts.	LE CHŒUR Oui, dissimulons, si cela doit nous servir ; mais que la fureur couve dans nos seins !
OROVESO Wir wollen unsern Haß verhüllen, bis die Römer ihn gestorben glauben. Kommt dann der Tag, ihn zu enthüllen, wird er mit lohenderen Flammen brennen!	OROVESO Divoriamo in cor lo sdegno, tal che Roma estinto il creda: dì verrà, sì, che desto ei rieda, più tremendo a divampar!	OROVESO Let us keep our hatred covered until the Romans think it dead. The day will come when it will blaze forth to burn with a fiercer flame.	OROVESO Cachons notre ire dans notre cœur, afin que Rome la croie éteinte : le jour viendra où elle se réveillera pour flamber encore plus féroce.



Ja, wir müssen heucheln,  
und so ist Täuschung angeraten.  
Kommt dann der Tag *usw.*

CHOR  
Wehe Rom, wenn uns der heilige Altar  
das Zeichen gibt, die Waffen zu ergreifen!  
Ja – heucheln wir, wenn Heucheln uns hilft *usw.*

OROVESO  
Ja – heucheln wir,  
Täuschung ist uns angeraten.

CHOR  
Ja – heucheln wir, wenn Heucheln uns hilft.

Simuliamo, sì,  
ma consiglio è il simular.  
Dì verrà, *ecc.*

CORO  
Guai per Roma allor che il segno  
dìa dell'armi il sacro altar!  
Sì, ma fingiamo, *ecc.*

OROVESO  
Ma fingiamo,  
ma consiglio è simular.

CORO  
Sì, fingiamo! È consiglio il simular!

### Dritte Szene

*Der Tempel von Irminsul*

NORMA  
Er kehrt zurück. Ja, ich glaube  
an Adalgisa. Er kehrt zurück, ein Büsser,  
flehend, wieder mein Geliebter! Dieser Gedanke  
zerreißt die schwarze Wolke,  
die mich niederdrückte.  
Die Sonne bricht sich ihre Bahn  
strahlend wie der erste Tag der Liebe.  
Clotilde!

CLOTILDE  
O Norma! Sei tapfer!

NORMA  
Was sagst du?

### Scena terza

*Il tempio d'Irminsul*

NORMA  
**12** Ei tornerà! Sì! mia fidanzata è posta  
in Adalgisa: ei tornerà pentito,  
supplichevole, amante! Oh! a tal pensiero  
sparisce il nuvol nero  
che mi premea la fronte!  
e il sol m'arride  
come del primo amor ai dì felici.  
Clotilde!

CLOTILDE  
O Norma! uopo è d'ardir.

NORMA  
Che dici?

Yes, we must pretend,  
pretence is advisable.  
The day will come, *etc.*

CHORUS  
Woe to Rome when the holy altar  
gives the signal to take up arms!  
Yes, but let us pretend, *etc.*

OROVESO  
Let us pretend, yes,  
it is wise to pretend.

CHORUS  
We shall pretend, for the pretence serves us.

### Scene Three

*The temple of Irminsul*

NORMA  
He will return. Yes, I have faith  
in Adalgisa. He will return, repentant,  
suppliant, my lover again. This thought  
cleaves the black cloud  
which weighed upon me,  
and the sun breaks through,  
bright as on the first day of love.  
Clotilde!

CLOTILDE  
O Norma! Be brave!

NORMA  
What are you saying?

Oui, dissimulons,  
il nous conseille de dissimuler.  
Le jour viendra, *etc.*

CHŒUR  
Malheur à Rome tandis que des armes  
l'autel sacré nous donne le signal !  
Oui, mais il nous faut encore feindre, *etc.*

OROVESO  
Feignons, oui,  
Mieux vaut encore feindre.

LE CHŒUR  
Oui, dissimulons ! Le ciel nous le conseille !

### Troisième scène

*Le temple d'Irminsul*

NORMA  
Il reviendra ! Oui ! J'ai mis ma confiance  
en Adalgisa : il reviendra, repentant  
suppliant, aimant ! Oh ! à cette pensée  
se dissipe le nuage noir  
qui opprimait mon front !  
Le soleil me sourit  
comme aux jours heureux de mon premier amour !  
Clotilde !

CLOTILDE  
Ô Norma ! Il faut être courageuse !

NORMA  
Que dis-tu ?

CLOTILDE Ach!	CLOTILDE Lassa!	CLOTILDE Alas!	CLOTILDE Pauvre de toi !
NORMA Sprich!	NORMA Favella!	NORMA Speak!	NORMA Parle !
CLOTILDE Vergebens sprach Adalgisa in Tränen mit ihm.	CLOTILDE Indarno parlò Adalgisa e pianse.	CLOTILDE In vain Adalgisa spoke to him and wept.	CLOTILDE C'est en vain qu'Adalgisa a parlé et pleuré.
NORMA Wie nur konnt' ich ihr vertrauen? Ich habe sie entlassen, und schöner noch in ihrem Schmerz zeigte sie sich ihm! Sie hat mich betrogen!	NORMA Ed io fidarmi di lei dovea? Di mano uscirmi, e bella del suo dolore presentarsi all'empio? Ella tramava!	NORMA Why did I trust her? She left me and, made lovelier by her grief, she went to him. She betrayed me!	NORMA Fallait-il que je me fie à elle ? Que je la laisse m'échapper, et se montrer à ce traître embellie par sa douleur ? Elle se jouait de moi !
CLOTILDE Sie kommt zum Tempel her. Traurig und voller Schmerz will sie dir ihr Gelübde bringen.	CLOTILDE Ella ritorna al tempio; triste, dolente implora di profferir suoi voti.	CLOTILDE She is coming to the temple. Sad and anguished, she begs to offer up her vows.	CLOTILDE Elle revient au temple ; triste, malheureuse, elle supplie que tu la laisses offrir ses vœux.
NORMA Und er?	NORMA Ed egli?	NORMA And he?	NORMA Et lui ?
CLOTILDE Er hat geschworen, sie zu entführen, und sei's auch von unseres Gottes Altar ...	CLOTILDE Ed egli rapirla giura, anco all'altar del Nume!	CLOTILDE And he has sworn to carry her off, even from the altar of God.	CLOTILDE Et lui, il jure de l'enlever, serait-ce sur l'autel de notre Dieu !
NORMA Das täte der Verräter gewiß, doch meine Rache führt den ersten Schlag – und Blut, das römische Blut, soll wie ein Sturzbach fließen.	NORMA Troppo il fellow presume. Lo previen mia vendetta, e qui di sangue...  sangue roman...scorreran torrenti!	NORMA The traitor would go too far. But my vengeance will strike first – and blood –  Roman blood – shall flow like water!	NORMA Ce traître va trop loin. Ma vengeance le précède, et ici même on verra couler des torrents de sang... de sang romain !
CHOR Hört die heilige Bronze klingen!	CORO <b>13</b> Squilla il bronzo del Dio!	CHORUS The sacred gong has sounded!	LE CHŒUR Le bronze de Dieu résonne !

OROVESO und CHOR  
Norma, was ist geschehen?  
Es klang der Schild von Irminsul.  
Was hat das zu bedeuten?

NORMA  
Krieg! Gemetzel und Tod!

OROVESO und CHOR  
Doch noch vor wenigen Stunden  
verlangten deine Lippen den Frieden von uns!

NORMA  
Und nun den Zorn!  
Zu den Waffen, in die Schlacht, zu ihrem Tod!  
Ihr Tapferen, laßt nun den Kriegsgesang erschallen!

ALLE  
Zum Krieg! Zum Krieg! In den gallischen Wäldern  
sind der Tapferen mehr als Bäume zu finden.

Wie hungernde Wölfe die Herde überfallen,

so schlagen wir die Soldaten Roms.  
Blut! Blut! Die gallischen Äxte  
werden darin bis zum Halse baden.  
Über die unreinen Wasser Liguriens hin  
wird es im Tone des Todes gurgeln.  
Gemetzel! Gemetzel! Rache und Tod  
sollen beginnen, sie seien bereit, sich zu erfüllen.

Wie Ähren, von der Sichel gemäht,  
werden die römischen Legionen stürzen.  
Die stolzen Schwingen gestutzt, die Krallen  
beschnitten,

OROVESO e CORO  
Norma, che fu?  
Percosso lo scudo d'Irminsul,  
quali alla terra decreti intima?

NORMA  
Guerra! Strage! Sterminio!

OROVESO e CORO  
A noi pur dianzi pace  
s'imponea pel tuo labbro!

NORMA  
Ed ira adesso,  
stragi, furore e morti!  
Il cantico di guerra alzate, o forti!

TUTTI  
**14** Guerra! guerra! Le galliche selve  
quante han quercie producon guerrier.

Qual sul gregge fameliche belve,

sui Romani van essi a cader!  
Sangue! sangue! le galliche scuri  
fino al tronco bagnate ne son.  
Sovra i flutti dei Liguri impuri,  
ei gorgoglia con funebre suon.  
Strage! strage! sterminio, vendetta!  
già comincia, si compie, si affretta.

Come biade da falce mietute,  
son di Roma le schiere cadute!  
Tronchi i vanni, recisi gli artigli,

OROVESO and CHORUS  
Norma, what has happened?  
The shield of Irminsul has sounded.  
What meaning does it have?

NORMA  
War, plunder and death!

OROVESO and CHORUS  
But only a few hours ago  
your lips bound us to peace.

NORMA  
And now to anger –  
to rage, to battle, to their death!  
O brave men, raise up the hymn of battle!

ALL  
To battle! to battle! In the forest of Gaul  
brave warriors outnumber the trees.

As hungry wolves fall upon the flock,

we shall strike at the soldiers of Rome.  
Blood! Blood! The Gallic axes  
are bathed in the blood of the Romans.  
Over the impure waters of the Liguri  
it gushes with deathly sound.  
Slaughter, extermination and vengeance  
already begin and will soon be fulfilled.

Like grain mowed down by the sickle,  
the Roman legions shall fall.  
With proud wings clipped, with talons drawn,

OROVESO et le CHŒUR  
Norma, qu'y a-t-il ? Quels décrets  
le bouclier frappé d'Irminsul  
ordonne-t-il à la terre ?

NORMA  
La guerre ! Le carnage ! L'extermination !

OROVESO et le CHŒUR  
Pourtant par ta bouche  
il nous imposait naguère la paix !

NORMA  
Et maintenant, la colère...  
les armes, la fureur et la mort !  
Poussez vos chants de guerre, ô guerriers !

TOUS  
À la guerre ! À la guerre ! Que les forêts gauloises  
produisent autant de guerriers qu'elles ont de  
chênes !

Comme les bêtes féroces affamées sur les  
troupeaux,  
ces guerriers vont fondre sur les Romains !  
Du sang ! Du sang ! les haches gauloises  
en sont baignées jusqu'au manche.  
Et sur les flots impurs de la Ligurie  
il bouillonne avec un bruit funèbre.  
Au carnage ! Au carnage ! Mort ! Vengeance !  
Voici qu'elle commence, qu'elle s'accomplit,  
qu'elle se prépare !

Comme les blés coupés par les faux,  
les armées de Rome sont anéanties !  
Les ailes coupées, les griffes rognées,

liegt der mächtige Adler am Boden!  
Und Gott wird kommen auf den Strahlen der Sonne,  
den Triumph seiner Söhne zu sehen.  
Und Gott wird kommen auf den Strahlen der Sonne,  
den Triumph seiner Söhne zu sehen.

OROVESO  
Willst du den Ritus, o Norma, nicht vollziehen?  
Uns nicht sagen, wer das Opfer sei?

NORMA  
Das Opfer ist bereit.  
Dem furchtbaren Altar hat es an Opfern nie gefehlt.  
Doch Welch ein Aufruhr ist's?

CLOTILDE  
Unser Tempel ward entweiht  
von einem Römer: Man nahm ihn gefangen  
im heiligen Bezirk der Jungfrauen.

ALLE  
Ein Römer?

NORMA  
(Was muß ich hören? Wenn er es wäre?)

ALLE  
Man bringt ihn herbei.

NORMA  
(Er ist es!)

OROVESO und CHOR  
Es ist Pollione!

abbattuta ecco l'aquila al suolo!  
A mirar il trionfo dei figli  
ecco il Dio sopra un raggio di sol.  
A mirare il trionfo dei figli  
viene il Dio su un raggio di sol.

OROVESO  
**15** Né compì il rito, o Norma?  
Né la vittima accenni?

NORMA  
Ella fia pronta.  
Non mai l'altar tremendo di vittime mancò.  
Ma qual tumulto?

CLOTILDE  
Al nostro tempio insulto  
fece un Romano: nella sacra chiostra  
delle vergini alunne egli fu còlto.

TUTTI  
Un Romano?

NORMA  
(Che ascolto: se mai foss'egli?)

TUTTI  
A noi vien tratto!

NORMA  
(È desso!)

OROVESO e CHOR  
È Pollione!

behold the mighty eagle on the ground!  
And God will come on the rays of the sun  
to behold the triumph of his men.  
And God will come on the rays of the sun  
to behold the triumph of his men.

OROVESO  
Will you not fulfil the rite now, O Norma?  
Will you not tell us who the victim is to be?

NORMA  
The victim will be here.  
The awful altar has never lacked for victims.  
But what is that disturbance?

CLOTILDE  
Our temple has been desecrated  
by a Roman: he has been captured  
in the sacred cloister of the virgins.

ALL  
A Roman?

NORMA  
(Who can it be? If it were he?)

ALL  
They are bringing him here.

NORMA  
(It is he!)

OROVESO and CHORUS  
It is Pollione!

voici l'aigle abattue sur le sol !  
Notre Dieu vient sur un rayon de soleil  
contempler le triomphe de ses fils.  
Notre Dieu vient sur un rayon de soleil  
contempler le triomphe de ses fils.

OROVESO  
N'accomplis-tu pas le rite, Norma ?  
Ne montres-tu pas la victime ?

NORMA  
Elle sera prête.  
Notre terrible autel n'a jamais  
manqué de victimes. Mais quel est ce tumulte ?

CLOTILDE  
Un Romain a outragé  
notre temple : dans l'enceinte sacrée des jeunes  
vierges, on vient de s'emparer de lui.

TOUS  
Un Romain !

NORMA  
(Qu'est-ce que j'entends ? Si c'était lui ?)

TOUS  
On le traîne jusqu'ici.

NORMA  
(C'est lui ?)

OROVESO et le CHŒUR  
C'est Pollione !

NORMA  
(Nun bin ich gerächt!)

OROVESO  
Gotteslästerlicher Feind! –  
wer führte dich  
die gefürchtete Schwelle zu verletzen,  
den Zorn von Irminsul zu wecken?

POLLIONE  
Töte mich! Doch frage mich nicht.

NORMA  
Ich bin's, die den Streich führen muß! Macht Platz!

POLLIONE  
Was sehe ich? Norma!

NORMA  
Ja, Norma.

ALLE  
Nimm den geheiligten Dolch, räche den Gott.

NORMA  
Ja, ich werd' es tun!

TUTTI  
Du zitterst!

NORMA  
(Ach, ich kann es nicht!)

OROVESO  
Was ist? Warum zitterst du?

NORMA  
(Son vendicata adesso!)

OROVESO  
Sacrilégio nemico!  
e chi ti spinse  
a violar queste temute soglie,  
a sfidar l'ira d'Irminsul?

POLLIONE  
Ferisci! Ma non interrogarmi.

NORMA  
Io ferir deggio! Scostatevi!

POLLIONE  
Che veggio?! Norma!

NORMA  
Sì, Norma!

TUTTI  
Il sacro ferro impugna, vendica il Dio.

NORMA  
Sì, feriam!

TUTTI  
Tu tremi!

NORMA  
(Ah! non poss'io!)

OROVESO  
Che fia! perché t'arresti?

NORMA  
(Now I am avenged.)

OROVESO  
Blasphemous enemy –  
who led you  
to violate the fearful threshold,  
to challenge the wrath of Irminsul?

POLLIONE  
Kill me! But do not question me.

NORMA  
It is I who must strike. Make way.

POLLIONE  
What do I see? Norma!

NORMA  
Yes, Norma.

ALL  
Strike with the holy dagger. Avenge our God!

NORMA  
Yes, I shall strike.

ALL  
You tremble!

NORMA  
(Ah, I cannot!)

OROVESO  
What is it? Why do you hesitate?

NORMA  
(Désormais, je suis vengée !)

OROVESO  
Ennemi sacrilège !  
Qui donc t'a poussé  
à violer ce seuil redoutable,  
à défier le courroux d'Irminsul ?

POLLIONE  
Frappe-moi ! Mais ne m'interroge pas !

NORMA  
C'est moi qui dois frapper ! Écartez-vous !

POLLIONE  
Que vois-je ? Norma !

NORMA  
Oui, Norma !

TOUS  
Prends le poignard sacré, venge notre Dieu !

NORMA  
Oui, frappons-le ! Ah !

TOUS  
Tu trembles !

NORMA  
(Ah ! je ne puis !)

OROVESO  
Qu'y a-t-il ? Pourquoi t'arrêtes-tu ?

NORMA  
(Sollt' ich etwa Mitleid fühlen?)

CHOR  
Stich zu!

NORMA  
Ich muß ihn befragen, muß wissen, wer die  
Priesterin ist,  
der er nachgestellt oder für die als Komplizin  
der Treulose dies ungeheure Verbrechen beging.  
Zieht euch für einen Augenblick zurück.

OROVESO und CHOR  
(Was hat sie vor?)

POLLIONE  
(Ich erbebe!)

NORMA  
Endlich bist du in meinen Händen.  
Niemand anders kann deine Bande sprengen.  
Ich kann es!

POLLIONE  
Doch du darfst es nicht!

NORMA  
Ich will es.

POLLIONE  
Und wie das?

NORMA  
(Poss'io sentir pietà!)

CORO  
Ferisci!

NORMA  
Io deggio interrogarlo, investigar qual sia  
l'insidiata o complice ministra  
che il profan persuase a fallo estremo.  
Ite per poco.

OROVESO e CORO  
(Che far pensa?)

POLLIONE  
(Io fremo!)

NORMA  
**16** In mia man alfin tu sei:  
niun potria spezzar tuoi nodi:  
io lo posso!

POLLIONE  
Tu nol dèi.

NORMA  
Io lo voglio.

POLLIONE  
E come?

NORMA  
(Can I feel pity now?)

CHORUS  
Strike him!

NORMA  
I must question him – to know what accomplice,  
what insidious priestess, spurred  
this infidel to the worst of crimes.  
Leave me for a moment.

OROVESO and CHORUS  
(What is her plan?)

POLLIONE  
(I am trembling.)

NORMA  
At last you are in my hands.  
No one else can break your bonds.  
I can.

POLLIONE  
But you must not.

NORMA  
I shall.

POLLIONE  
How can you?

NORMA  
(Est-il possible que j'aie pitié ?)

LE CHŒUR  
Frappe !

NORMA  
Je dois l'interroger, apprendre qui est la prêtresse,  
menacée ou complice, pour laquelle  
cet infidèle a commis ce crime suprême.  
Retirez-vous un instant.

OROVESO et le CHŒUR  
(Que veut-elle faire ?)

POLLIONE  
(Je tremble !)

NORMA  
Te voici enfin en mon pouvoir !  
Personne ne pourra briser tes liens :  
moi seule le peux !

POLLIONE  
Tu ne le dois pas !

NORMA  
Je le veux.

POLLIONE  
Comment ?

NORMA  
Höre mich an:  
Um deines Gottes, deiner Kinder willen  
mußt du mir schwören,  
Adalgisa für immer zu lassen,  
sie nicht zum Altar zu führen –  
dann schenke ich dir das Leben  
und werde dich nie wiedersehen!  
Schwöre!

POLLIONE  
Nein! So feige bin ich nicht!

NORMA  
Schwöre es, schwöre!

POLLIONE  
Eher würd' ich sterben!

NORMA  
Du weißt wohl nicht,  
daß meine Wut die deine übertrifft?

POLLIONE  
Ich erwarte, daß sie mich niederstreckt!

NORMA  
Weißt du nicht, daß ich dieses Eisen  
in die Herzen deiner Kinder ...

POLLIONE  
O Gott! Was sagst du?

NORMA  
M'odi:  
pel tuo Dio, pe' figli tuoi  
giurar dêi che d'ora in poi  
Adalgisa fuggirai.  
All'altar non la torrai,  
e la vita io ti perdono,  
e mai più ti rivedrò.  
Giura!

POLLIONE  
No; sî vil non sono.

NORMA  
Giura! giura!

POLLIONE  
Ah! pria morirò!

NORMA  
Non sai tu che il mio furore  
passa il tuo?

POLLIONE  
Ch'ei piombi attendo.

NORMA  
Non sai tu che ai figli in core  
questo ferro...

POLLIONE  
O Dio! che intendo?

NORMA  
Listen to me:  
for the sake of your god, your children,  
you must swear that forever  
you will avoid Adalgisa –  
you will not take her from the altar –  
then I shall grant you life –  
and I shall never see you again.  
Swear it!

POLLIONE  
No: I am not such a coward!

NORMA  
Swear it, swear it!

POLLIONE  
First I would rather die!

NORMA  
Do you not know  
my fury is greater than yours?

POLLIONE  
I am waiting for it to strike.

NORMA  
Do you not know that I, with this dagger,  
your children –

POLLIONE  
Oh God! What are you saying?

NORMA  
Écoute-moi :  
par ton Dieu, par tes enfants,  
tu dois jurer que désormais  
tu fuiras Adalgisa...  
Tu ne l'arracheras pas à l'autel...  
Et je t'accorde la vie sauve,  
et je ne te reverrai jamais plus.  
Jure !

POLLIONE  
Non, je ne suis pas si lâche !

NORMA  
Jure ! Jure !

POLLIONE  
Ah ! plutôt mourir !

NORMA  
Ne sais-tu pas que ma fureur  
est plus forte que la tienne ?

POLLIONE  
J'attends qu'elle s'abatte sur moi.

NORMA  
Ne sais-tu pas que dans le cœur  
de tes enfants ce fer...

POLLIONE  
Ô Dieu ! Que dis-tu ?

NORMA  
Ja, ich schwang ihn über ihnen.  
Sieh nur, was aus mir geworden ist!  
Ich stach nicht zu – doch bald – schon jetzt  
werde ich die schreckliche Tat begehen.  
In einem Augenblick könnte ich vergessen,  
daß ich eine Mutter bin.

POLLIONE  
Grausame Frau, in die Brust des Vaters  
mußt du den Dolch versenken.  
Gib ihn mir!

NORMA  
Dir!

POLLIONE  
Dann werde allein  
ich sterben.

NORMA  
Du allein? All ihr Römer,  
Zenturie für Zenturie,  
sollt dahingemäht sein –  
und Adalgisa ...

POLLIONE  
O weh!

NORMA  
... die ihren Eid gebrochen ...

POLLIONE  
Ja, Grausame?

NORMA  
Sì, sovr'essi alzai la punta.  
Vedi, vedi a che son giunta!  
Non ferii, ma tosto...adesso  
consumar potrei l'eccesso!  
Un istante, e d'esser madre  
mi poss'io dimenticar.

POLLIONE  
**17** Ah, crudele! In sen del padre  
il pugnàl tu déi vibrar.  
A me il porgi.

NORMA  
A te!

POLLIONE  
Che spento  
cada io solo.

NORMA  
Solo? Tutti  
i Romani, a cento a cento,  
fian mietuti, fian distrutti,  
e Adalgisa...

POLLIONE  
Ahimè!

NORMA  
Infedele a' suoi voti...

POLLIONE  
Ebben, crudele?

NORMA  
Yes: I raised it over them.  
See, see what I have become!  
I did not strike – but soon – now –  
I shall commit the fearful excess.  
In an instant I could  
forget I am a mother.

POLLIONE  
Cruel woman, it is into the father's breast  
that you must plunge the dagger.  
Give it rather to me.

NORMA  
To you!

POLLIONE  
Then I  
alone shall die.

NORMA  
You alone? All  
the Romans, by the hundreds,  
shall be mown down, destroyed –  
and Adalgisa –

POLLIONE  
Alas!

NORMA  
...having violated her vows...

POLLIONE  
Yes, cruel woman?

NORMA  
Oui, sur eux j'ai levé cette lame...  
Tu vois, tu vois où j'en suis arrivée !  
Je n'ai pas frappé, mais bientôt... maintenant...  
je pourrais me livrer à cet excès !  
Encore un instant... et je pourrais oublier  
que je suis mère !

POLLIONE  
Ah ! cruelle ! C'est dans le sein de leur père  
que tu dois enfoncer ce poignard.  
Donne-le moi.

NORMA  
À toi !

POLLIONE  
Afin que je sois  
le seul à mourir !

NORMA  
Le seul ? Que tous les Romains,  
par centaines, soient fauchés,  
soient anéantis !  
Et Adalgisa...

POLLIONE  
Hélas !

NORMA  
Infidèle à ses vœux...

POLLIONE  
Eh bien, cruelle ?



NORMA  
Adalgisa soll bestraft werden;  
sie wird durch das Feuer sterben.

POLLIONE  
Oh! Töte mich, töte mich,  
doch hab' Erbarmen mit ihr.

NORMA  
Endlich flehest du? Unwürdiger, zu spät:  
Wenn ich ihr Herz treffe, verletze ich dich!

Schon weide ich mich an deinen Augen,  
in denen ich deinen Schmerz und ihren Tod erblicke!  
Endlich kann ich dich, o Gott, endlich  
dich so unglücklich machen wie ich es bin!

POLLIONE  
Bescheide dich mit meinem Entsetzen:  
Ich weine und klage dir zu Füßen.  
Stille deine Wut an mir,  
doch schone das unschuldige Mädchen.  
Laß deiner Rache es genügen,  
daß ich mich vor dir selbst entleibe.

NORMA  
Wenn ich ihr Herz treffe, verletze ich dich!

POLLIONE  
Bescheide dich mit meinem Entsetzen.

NORMA  
Nein! Wenn ich ihr Herz treffe ...

NORMA  
Adalgisa fia punita;  
nelle fiamme perirà.

POLLIONE  
Oh, ti prendi la mia vita!  
ma di lei, di lei pietà!

NORMA  
Pregghi alfine? Indegno, è tardi:  
nel suo cor ti vo' ferire!

Già mi pasco ne' tuoi sguardi  
del tuo duol, del suo morire!  
Posso alfine, io posso farti  
infelice al par di me!

POLLIONE  
Ah! t'appaghi il mio terrore!  
Al tuo piè son io piangente...  
In me sfoga il tuo furore,  
ma risparmia un'innocente!  
Basti, basti a vendicarti  
ch'io mi sveni innanzi a te.

NORMA  
Nel suo cor ti vo' ferrire.

POLLIONE  
Ah! t'appaghi il mio terrore.

NORMA  
No, neo suo cor...

NORMA  
Adalgisa shall be punished;  
she will die in the fire.

POLLIONE  
Oh! Kill me, kill me,  
but on her have pity.

NORMA  
At last you are pleading? Too late –  
I'll strike your heart through hers.

Already, in your eyes, I feed upon  
your anguish for her death;  
at last I can make you  
as unhappy as I am!

POLLIONE  
Be satisfied with my terror:  
I am weeping at your feet.  
Vent your fury on me,  
but spare an innocent girl.  
Let it suffice, for your vengeance,  
that I kill myself now before you.

NORMA  
I'll strike your heart through hers.

POLLIONE  
Be satisfied with my terror.

NORMA  
No, through her heart...

NORMA  
Qu'Adalgisa soit punie !  
Elle périra dans les flammes.

POLLIONE  
Ah ! prends ma vie  
mais aie pitié d'elle, aie pitié !

NORMA  
Enfin tu me supplies ? Il est trop tard, ingrat :  
en la frappant, je veux te blesser !

Je me repais déjà de ta douleur  
et de sa mort que je vois dans tes yeux !  
Je puis enfin, ah ! Dieu ! je puis enfin  
te rendre aussi malheureux que moi !

POLLIONE  
Ah ! que ma terreur te satisfasse !  
Regarde-moi pleurer à tes pieds :  
assouvis sur moi seul ta fureur  
mais épargne une innocente !  
Qu'il te suffise pour être vengée  
de me voir me tuer devant toi !

NORMA  
En la frappant, je veux te blesser !

POLLIONE  
Que ma terreur te satisfasse !

NORMA  
Non, en la frappant...

POLLIONE  
O nein, du Grausame!

NORMA  
... verletze ich dich!

POLLIONE  
Stille deine Wut an mir,  
doch schone das unschuldige Mädchen.

NORMA  
Schon weide ich mich an deinen Augen *usw.*

POLLIONE  
O Grausame!

NORMA  
Endlich kann ich dich, o Gott, endlich  
dich so unglücklich machen wie ich es bin *usw.*

POLLIONE  
Bescheide dich mit meinem Entsetzen:  
Laß es deiner Rache genügen,  
daß ich mich vor dir selbst entleibe *usw.*

POLLIONE  
Gib mir dieses Eisen!

NORMA  
Wie kannst du es wagen?  
Hinfort von mir!

POLLIONE  
Das Eisen! Das Eisen!

POLLIONE  
No, crudele!

NORMA  
...ti vo' ferire.

POLLIONE  
In me sfoga il tuo furore,  
ma risparmia un'innocente.

NORMA  
Già mi paseo, *ecc.*

POLLIONE  
Ah! crudele!

NORMA  
Posso farti alfin,  
posso farti infelice al par di me, *ecc.*

POLLIONE  
Basti, basti il mio dolore,  
ch'io mi sveni innanzi a te,  
basti, basti a vendicarti, *ecc.*

POLLIONE  
**18** Dammi quel ferro!

NORMA  
Che osi?  
Scòstati.

POLLIONE  
Il ferro! Il ferro!

POLLIONE  
No, cruel one!

NORMA  
...I'll strike at yours.

POLLIONE  
Vent your fury on me,  
but spare an innocent girl.

NORMA  
Already in your eyes, *etc.*

POLLIONE  
You are cruel!

NORMA  
At last I can make you,  
at last I can make you as unhappy as I am, *etc.*

POLLIONE  
Let my grief be enough for you,  
that I die here before you,  
let it suffice for your vengeance, *etc.*

POLLIONE  
Give me the dagger!

NORMA  
How dare you?  
Stand back.

POLLIONE  
The dagger, the dagger!

POLLIONE  
Non, cruelle !

NORMA  
... je veux te blesser !

POLLIONE  
Assonvis sur moi seul ta fureur,  
mais épargne une innocente !

NORMA  
Je me repais déjà, *etc.*

POLLIONE  
Ah, cruelle...

NORMA  
Je puis enfin, ah, Dieu ! je puis enfin  
te rendre aussi malheureux que moi ! *etc.*

POLLIONE  
Qu'il suffise pour ta douleur  
de me voir me tuer devant toi !  
Qu'il suffise à ta vengeance, *etc.*

POLLIONE  
Donne-moi ce fer !

NORMA  
Vous osez !  
Loin de moi !

POLLIONE  
Le poignard ! Le poignard !

NORMA  
Heda, Diener,  
Priester, eilt herbei!  
Euren Zorn zu sättigen,  
biete ich euch ein neues Opfer. Meineidig  
hat eine Priesterin die heiligen Schwüre gebrochen,  
ihre Heimat und den Gott unserer Väter verraten.

ALLE  
Welch ein Verbrechen! Oh, welche Wut!  
Berichte uns alles.

NORMA  
Ja, doch schichtet indessen die Scheite.

POLLIONE  
Ach, noch einmal flehe ich dich an,  
Norma – zeig' Erbarmen!

ALLE  
Wer ist sie?

NORMA  
Hört mich an! (Soll ich, selbst so schuldig,  
sie meiner eig'nen Sünde zeihen?)

ALLE  
Sprich: Wer ist sie?

POLLIONE  
Sag' es ihnen nicht!

NORMA  
Ich selbst bin's!

NORMA  
Olà, ministri,  
sacerdoti, accorrete!  
All'ira vostra  
nuova vittima io svelo. Una spergiura  
sacerdotessa i sacri voti infranse,  
tradì la Patria, il Dio degli avi offese.

TUTTI  
Oh delitto! oh furor!  
La fa palese.

NORMA  
Sì: preparate il rogo.

POLLIONE  
Oh! ancor ti prego,  
Norma, pietà!

TUTTI  
La svela.

NORMA  
Udite! (Io rea,  
l'innocente accusar del fallo mio?)

TUTTI  
Parla: chi è dessa?

POLLIONE  
Ah, non lo dir!

NORMA  
Son io!

NORMA  
Ho, there: ministers,  
priests, come here now!  
To appease your wrath,  
I announce a new victim. A perjured  
priestess has broken her holy vows,  
has betrayed her nation and our fathers' gods.

ALLE  
A crime! Oh, what wrath!  
Tell us all.

NORMA  
Yes – but prepare meanwhile the pyre.

POLLIONE  
Again I beseech you,  
Norma – have pity!

ALLE  
Who is she?

NORMA  
Hear me! (Shall I,  
so guilty, accuse her of my own sin?)

ALLE  
Speak: who is she?

POLLIONE  
Do not tell them.

NORMA  
It is I!

NORMA  
Holà ministres,  
prêtres, accourez !  
Je révèle à votre courroux  
une autre victime. Une prêtresse  
parjure a brisé ses vœux sacrés,  
a trahi la patrie, a offensé le Dieu de nos aïeux.

TOUS  
Quel crime ! Quelle fureur !  
Dis-nous qui elle est !

NORMA  
Oui : préparez le bûcher !

POLLIONE  
Ah ! Je t'en supplie encore,  
pitié, Norma !

TOUS  
Qui est-elle ?

NORMA  
Écoutez (Moi qui suis coupable,  
vais-je accuser l'innocente de mon crime ?)

TOUS  
Parle : qui est-elle ?

POLLIONE  
Ah ! ne leur dis pas !

NORMA  
C'est moi !

OROVESO und CHOR  
Du, Norma?

NORMA  
Ja. Errichtet den Scheiterhaufen.

ALLE  
(Kaltes Entsetzen läßt mich erstarren!)

POLLIONE  
(Mir schwinden die Sinne!)

ALLE  
Du – eine Verräterin!

POLLIONE  
Glaubt ihr nicht!

NORMA  
Norma lügt nicht.

OROVESO und CHOR  
Oh, welch entsetzliche Schande!

NORMA  
Welch ein Herz du betrogen,  
welch ein Herz du verloren,  
das zeigt sich jetzt  
in dieser Schicksalsstunde.  
Vergebens suchtest du,  
mir zu entfliehen;  
grausamer Römer, am Ende  
bist du doch bei mir.  
Ein Gott, ein Schicksal  
stärker als du,

OROVESO e CORO  
Tu, Norma?

NORMA  
Io stessa! Il rogo ergete.

TUTTI  
(D'orrore io gelo!)

POLLIONE  
(Mi manca il cor!)

TUTTI  
Tu delinquente!

POLLIONE  
Non le credete!

NORMA  
Norma non mente.

OROVESO e CORO  
Oh! qual orror!

NORMA  
**19** Qual cor tradisti,  
qual cor perdesti,  
quest'ora orrenda  
ti manifesti;  
da me fuggire  
tentasti invano;  
crudel Romano,  
tu sei con me.  
Un Nume, un fato  
di te più forte,

OROVESO and CHORUS  
You, Norma!

NORMA  
Yes, I. Build the pyre.

ALL  
(I am frozen with horror!)

POLLIONE  
(My heart fails me.)

ALL  
You – a traitress!

POLLIONE  
Do not believe her.

NORMA  
Norma does not lie.

OROVESO and CHORUS  
Oh, what shame!

NORMA  
The heart you betrayed,  
the heart you lost,  
see in this hour  
what a heart it was.  
In vain you sought  
to flee from me;  
cruel Roman, at last  
you are with me.  
A God, a fate  
stronger than you,

OROVESO et le CHŒUR  
Toi, Norma ?

NORMA  
Moi-même ! Dressez le bûcher !

TOUS  
(Je suis glacé d'horreur !)

POLLIONE  
(Je défaille !)

TOUS  
Toi, coupable !

POLLIONE  
Ne la croyez pas !

NORMA  
Norma ne ment pas.

OROVESO et le CHŒUR  
Oh ! quelle honte !

NORMA  
Que cette heure fatale  
te fasse comprendre  
quel cœur tu as trahi ;  
quel cœur tu as perdu ;  
c'est en vain que tu as tenté  
de me fuir...  
Cruel Romain,  
tu es avec moi.  
Un Dieu, un destin  
plus forts que toi

will, daß wir zusammen sind  
in Leben und Tod.  
Auf dem Scheiterhaufen,  
der mich verzehrt,  
und in der Erde  
werde ich bei dir sein.

POLLIONE

Zu spät, zu spät  
habe ich dich erkannt,  
erhab'ne Frau!  
Ich habe dich verloren.

NORMA

Welch ein Herz du betrogen,  
welch ein Herz du verloren,  
das zeigt sich jetzt  
in dieser Schicksalsstunde.

POLLIONE

Durch meine Reue  
ward die Liebe neu geboren;  
verzweifelter nur  
und noch glühender ist sie.  
Laß uns zusammen sterben,  
ja, laß uns sterben:  
Mein letztes Wort wird sein,  
daß ich dich liebe.  
Doch darfst du mich  
im Tode nicht mehr hassen.  
Vergib mir,  
bevor du stirbst.

ci vuole uniti  
in vita e in morte.  
Sul rogo istesso  
che mi divora,  
sotterra ancora  
sarò con te.

POLLIONE

Ah! troppo tardi  
t'ho conosciuta,  
sublime donna!  
Io t'ho perduta.

NORMA

Qual cor tradisti,  
qual cor perdisti,  
quest'ora orrenda  
ti manifesti.

POLLIONE

Col mio rimorso  
è amor rinato,  
più disperato,  
furente egli è.  
Moriamo insieme,  
ah sì, moriamo:  
l'estremo accento  
sarà ch'io t'amo.  
Ma tu morendo  
non m'aborrire,  
pria di morire  
perdona a me.

wills us together  
in life and death.  
On the same pyre  
which consumes me,  
and in the earth,  
I shall be with you.

POLLIONE

Too late, too late  
I have realised  
what a sublime woman you are!  
I have lost you.

NORMA

The heart you betrayed,  
the heart you lost,  
see in this terrible hour  
what a heart it was.

POLLIONE

With my remorse,  
love is reborn,  
a more raging,  
more desperate love.  
Let us die together,  
yes, let us die:  
my last word will be  
that I love you.  
But you, in dying,  
must not hate me.  
Before you die,  
forgive me.

veulent que nous restions unis  
dans la vie et dans la mort.  
Jusque sur le bûcher  
qui me dévorera,  
et sous terre encore  
je serai avec toi.

POLLIONE

Ah ! je t'ai connue  
trop tard,  
femme sublime !  
Je t'ai perdue...

NORMA

Que cette heure fatale  
te fasse comprendre  
quel cœur tu as trahi,  
quel cœur tu as perdu.

POLLIONE

Avec mon remords  
renaît l'amour,  
plus désespéré  
et plus violent.  
Mourons ensemble,  
ah, oui, mourons !  
Mon dernier mot  
sera que je t'aime !  
Mais toi, en mourant,  
ne me hais pas ;  
avant de mourir  
pardonne-moi.

NORMA

In dieser Schicksalsstunde ... usw.

POLLIONE

Du darfst mich nicht mehr hassen ... usw.

OROVESO und CHOR

Oh, komm wieder zu dir, gib uns Gewißheit:

Siehe, ein alter Vater fleht dich an.

Sag uns, daß ein Wahn es war,  
daß falsch die Worte, die dir entströmten.

Der strenge Gott, der dich jetzt hört,  
schweigt still und hält den Donner zurück.

Das ist das Zeichen, das klare Zeichen,  
daß er die Tat nicht strafen wird,

nein! daß der Gott nicht strafen wird!

CHOR

Norma, ach Norma! Rechtfertige, verantworte dich.

Du schweigst? Du achtest unser kaum ...!

NORMA

Himmel! Und meine Kinder?

POLLIONE

Die Armen! O welch ein Kummer!

NORMA

Unsere Kinder?

POLLIONE

O welcher Kummer!

CHOR

Norma, bist du schuldig? Sprich!

NORMA

Quest'ora orrenda, ecc.

POLLIONE

Non m'abborrire, ecc.

OROVESO, CORO

Oh, in te ritorna, ci rassicura!

Canuto padre te ne scongiura:

di' che deliri, di' che tu menti,  
che stolti accenti uscir da te.

Il Dio severo che qui t'intende  
se stassi muto, se il tuon sponde,

indizio è questo, indizio espresso,  
che tanto eccesso punir non de'.

Ah no, che il Dio punir non de'!

CORO

Norma! deh Norma! scòlpati!

Taci! Ne ascolti appena!

NORMA

Cielo! E i miei figli?

POLLIONE

Ah! miser! Oh pena!

NORMA

I nostri figli?

POLLIONE

Oh pena!

CORO

Norma, sei rea? Parla!

NORMA

See in this terrible hour, etc.

POLLIONE

Do not hate me, etc.

OROVESO, CHORUS

Oh, be your true self again, reassure us:

see, an aged father beseeches you.

Say you were speaking false, it is not true,  
that the words you spoke were wild.

The austere God who hears you now  
is silent and holds back his thunder.

This is a sign, the clearest sign,  
that he will not punish,

ah no, that God will not punish you!

CHORUS

Norma, ah Norma, vindicate yourself!

You are silent? You scarcely heed us!

NORMA

Heavens! And my children?

POLLIONE

Poor children! What anguish!

NORMA

Our children?

POLLIONE

What anguish!

CHORUS

Norma – are you guilty? Speak!

NORMA

Que cette heure fatale, etc.

POLLIONE

Ne me hais pas, etc.

OROVESO, LE CHŒUR

Ah ! reviens à toi, rassure-nous !

C'est ton vieux père qui t'en conjure :

dis que tu as déliré, dis que tu as menti,  
que tu as proféré des paroles insensées.

Si le Dieu sévère qui t'a entendue ici  
reste muet, s'il retient son tonnerre,

c'est le signe, le signe évident  
qu'il ne doit pas punir un tel crime.

Ah, non, il ne doit pas le punir.

LE CHŒUR

Norma ! Je t'en prie, Norma ! Disculpe-toi !

u te tais ! Tu nous écoutes à peine !

NORMA

Ciel ! Et mes enfants ?

POLLIONE

Hélas, les malheureux ! Oh, quelle douleur !

NORMA

Nos enfants !

POLLIONE

Oh, quelle douleur !

LE CHŒUR

Norma, es-tu coupable ? Parle !

NORMA  
Ja, mehr als ein Mensch sich denken kann!

OROVESO  
Sünderin!

NORMA  
Hört ihr mich?

OROVESO  
Hinfort!

NORMA  
Ach, hört mich an, ich bitte euch!

OROVESO  
Oh, welch ein Schmerz für mich!

NORMA  
Ich bin Mutter.

OROVESO  
Mutter!

NORMA  
Beruhigt euch!  
Clotilde hat meine Kinder.  
Nehmt sie – rettet sie –  
zusammen mit ihr – vor den Barbaren.

OROVESO  
Nein, niemals! Geh – laß mich!

NORMA  
O Vater! Eine letzte Bitte ...!

NORMA  
Sì, oltre ogni umana idea!

OROVESO e CORO  
Empia!

NORMA  
Tu m'odi?

OROVESO  
Scòstati!

NORMA  
Deh, m'odi!

OROVESO  
Oh, mio dolor!

NORMA  
Son madre!

OROVESO  
Madre!

NORMA  
Acquêtati!  
Clotilde ha i figli miei.  
Tu li raccogli, e ai barbari  
gl'invola insiem con lei.

OROVESO  
No, giammai! Va, lasciami!

NORMA  
Ah, padre! un prego ancor!

NORMA  
Yes – beyond any mortal power to say.

OROVESO and CHORUS  
Sinner!

NORMA  
Do you hear me?

OROVESO  
Away!

NORMA  
Ah, hear me!

OROVESO  
What sorrow is mine!

NORMA  
I am a mother.

OROVESO  
Mother!

NORMA  
Be calm –  
Clotilde has my children.  
Take them – save them –  
together with her – from the barbarians.

OROVESO  
No, now go – leave me.

NORMA  
Ah, father! One last request –

NORMA  
Oui ! Au-delà de tout ce que vous pouvez imaginer !

OROVESO et LE CHŒUR  
Criminelle !

NORMA  
M'entends-tu ?

OROVESO  
Écarte-toi !

NORMA  
Je t'en prie, entends-moi !

OROVESO  
Oh ! quelle douleur !

NORMA  
Je suis mère !

OROVESO  
Mère !

NORMA  
Calme-toi !  
Clotilde garde mes enfants :  
recueille-les... et soustrais-la  
aux barbares avec eux.

OROVESO  
Non, jamais ! Va... laisse-moi !

NORMA  
Ah ! mon père ! Encore une prière !

OROVESO und CHOR  
O Welch Entsetzen!

NORMA

Ach, laß sie nicht die Opfer sein  
meines grausamen Vergehens.  
Und zerschneidet nicht ihre Blüte,  
ihr unschuldiges Leben.  
Bedenke doch, daß ich dein Blut bin,  
und hab' Erbarmen mit meinen Kindern.  
O mein Vater, sei gnädig,  
und hab' Erbarmen mit ihnen!

CHOR

Sie weint! Sie fleht! Doch welche Hoffnung hätte sie?  
Ihre Gebete bleiben unerhört.  
Reißt ihr den heiligen Kranz vom Haar,  
verhüllt sie mit dem Totenschleier!

NORMA

Vater, du weinst ...

OROVESO

Mein Herz ist mir so eng!

NORMA

Du weinst, du vergibst!

OROVESO

Die Liebe hat gesiegt!

POLLIONE

O Himmel!

OROVESO e CORO  
Ah qual orror!

NORMA

**21** Deh! Non volerli vittime  
del mio fatale errore.  
Deh! non troncar sul fiore  
quell'innocente età.  
Pensa che son tuo sangue,  
abbi di lor pietade!  
Oh padre, abbi di lor,  
di lor pietà!

CORO

Piange, prega! Che mai spera?  
Qui respinta è la preghiera.  
Le si spogli il crin del serto,  
la si copra di squallor.

NORMA

Padre, tu piangi...

OROVESO

Oppresso è il core!

NORMA

Piangi e perdona.

OROVESO

Ha vinto amor!

POLLIONE

O ciel!

OROVESO and CHORUS  
Oh, what horror!

NORMA

Oh, do not let them be victims  
of my cruel mistake –  
oh, do not cut them down  
in the innocence of childhood.  
Remember that I am your blood,  
have pity on my children.  
Oh father, have pity,  
have pity on my children.

CHORUS

She weeps! She prays – but what hope has she?  
Her prayers will be rejected.  
Tear from her brow the sacred wreath,  
place upon her the veil of death!

NORMA

Father, you weep...

OROVESO

My heart is oppressed!

NORMA

You weep, you forgive.

OROVESO

Love conquered!

POLLIONE

Oh, heaven!

OROVESO et LE CHŒUR  
Ah ! quelle horreur !

NORMA

Je t'en prie ! N'en fais pas les victimes  
de ma fatale erreur !  
Je t'en prie, ne coupe pas dans sa fleur  
leur vie innocente !  
Songe qu'ils sont de ton sang,  
aie pitié d'eux !  
Ô mon père, aie pitié,  
aie pitié d'eux !

LE CHŒUR

Elle pleure, elle prie ! Qu'espère-t-elle donc ?  
Ici la prière est repoussée.  
Que l'on arrache de ses cheveux la couronne,  
qu'on la recouvre du voile lugubre !

NORMA

Père, ô père...

OROVESO

Mon cœur se serre !

NORMA

Tu pleures, tu pardonnes.

OROVESO

L'amour a vaincu !

POLLIONE

Oh, ciel !



OROVESO  
Ja, welch ein Schmerz!

NORMA  
Ach, du verzeihst mir, das sagen mir deine Tränen.

NORMA, POLLIONE  
Nicht mehr erbitte ich – glücklich bin ich,  
und freudig werde ich den Scheiterhaufen erklimmen!

CHOR  
Ja, sie weint *usw.*

POLLIONE  
Nicht mehr erbitte ich, o Himmel!

NORMA  
Vater, o Vater!

OROVESO  
Nicht mehr, Unglückselige!

NORMA  
Du versprichst es?

OROVESO  
Ich verspreche es, ja!

NORMA  
Ach, du verzeihst mir, das sagen mir deine Tränen  
*usw.*

OROVESO  
Ah sì! O duol!

NORMA  
Ah, tu perdoni, quel pianto il dice!

NORMA, POLLIONE  
Io più non chiedo, io son felice:  
contenta/o il rogo io ascenderò!

CORO  
Sì, piange, *ecc.*

POLLIONE  
Più non chiedo, o ciel!

NORMA  
Padre, ah padre!

OROVESO  
Ah cessa, infelice!

NORMA  
Tu mel prometti?

OROVESO  
Io tel prometto! Ah sì!

NORMA  
Ah, tu perdoni! Quel pianto il dice, *ecc.*

OROVESO  
Yes; ah, what grief!

NORMA  
Ah, you forgive me, your tears have told me.

NORMA, POLLIONE  
I ask no more – I am happy,  
and gladly I shall ascend the pyre!

CHORUS  
Yes, she weeps, *etc.*

POLLIONE  
I ask no more, Heaven!

NORMA  
Father, ah father!

OROVESO  
No more, wretched girl!

NORMA  
You promise me?

OROVESO  
I promise you, yes.

NORMA  
Ah, you forgive me! Your tears tell me, *etc.*

OROVESO  
Ah, oui ! Quelle douleur !

NORMA  
Ah ! tu pardones, ces larmes le disent !

NORMA, POLLIONE  
Je ne demande rien de plus, je suis heureuse !  
Je monterai contente/content au bûcher !

LE CHŒUR  
Oui, elle pleure, *etc.*

POLLIONE  
Je ne t'en demande pas plus !

NORMA  
Père, ah ! père !

OROVESO  
Ah ! tais-toi, malheureuse !

NORMA  
Tu me le promets ?

OROVESO  
Je te le promets ! Ah oui !

NORMA  
Ah, tu pardones, ces larmes le disent, *etc.*

CHOR

Geh nun auf den Scheiterhaufen, auf daß dein Opfer  
den Altar und den Tempel läutern möge,  
o du, die du im Tode verflucht sollst sein!

OROVESO

Geh, Unglückselige!

NORMA

Vater – lebe wohl!

POLLIONE

Dein Scheiterhaufen, o Norma, ist der meine.  
Dort beginnt, weit heiliger,  
die ewige Liebe!

OROVESO

Nun endlich fließet, ihr Tränen!  
Das ist eines Vaters Recht!

**ENDE**

übersetzung: Eckhardt van den Hoogen

CORO

Vanne al rogo ed il tuo scempio  
purghi l'ara e lavi il tempio,  
maledetta estinta ancor!

OROVESO

Va infelice!

NORMA

Padre...addio!

POLLIONE

Il tuo rogo, o Norma, è il mio.  
Là più santo  
incomincia eterno amor.

OROVESO

Sgorga alfin, prorompi, o pianto:  
sei permesso a un genitor.

**FINE**

CHORUS

Go now to the pyre, and may your sacrifice  
cleanse the altar and the temple,  
O you who shall be cursed in death!

OROVESO

Go, wretched child!

NORMA

Father – goodbye!

POLLIONE

Your pyre, O Norma, is mine.  
There beyond, holier,  
begins eternal love!

OROVESO

Break forth, at last, O tears!  
You are a father's right.

**END**

LE CHCEUR

Va-t'en au bûcher et que ton châtiment  
purge l'autel et lave le temple,  
sois maudite jusque dans la mort !

OROVESO

Va, malheureuse !

NORMA

Père... adieu !

POLLIONE

Ton bûcher, ô Norma, est le mien.  
Là plus saint  
commence l'amour éternel.

OROVESO

Jaillissez enfin, éclatez, mes larmes !  
Vous êtes permises à un père !

**FIN**

Photo: Roger Wood

Maria Callas (*Norma*) & Ebe Stignani (*Adalgisa*), Covent Garden, 1952

**WARNING:** Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from PPL (Phonographic Performance Ltd), 1 Upper James Street, London W1R 3HG.